



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Swiss Confederation

SWISS PEACE SUPPORTER

WWW.ARMEE.CH/PEACE-SUPPORT | WWW.EDA.ADMIN.CH/EXPERTENPOOL | WWW.CIVPOL.CH | WWW.EZV.ADMIN.CH

FOCUS:

Capacity Building – Kompetenzen für die Friedensförderung aufbauen

F : Développer des compétences en promotion de la paix

I : Creare competenze per la promozione della pace

E : Developing peace building skills

JOURNAL DER SCHWEIZER BEITRÄGE ZUR INTERNATIONALEN FRIEDENSFÖRDERUNG / IN KOOPERATION MIT DEM VBS, EDA, EFD
JOURNAL DES CONTRIBUTIONS SUISSES À L'ENGAGEMENT INTERNATIONAL VISANT À LA PROMOTION DE LA PAIX / EN COOPÉRATION AVEC LE DDPS, DFAE, DFF
GIORNALE DEI CONTRIBUTI SVIZZERI VOLTI A PROMUOVERE LA PACE A LIVELLO INTERNAZIONALE / IN COOPERAZIONE CON IL DDPS, DFAE, DFF
REVIEW OF THE SWISS CONTRIBUTIONS TO INTERNATIONAL PEACE OPERATIONS / IN COOPERATION WITH THE DDPS, DFAE, FDF



2 | 12

JUNI / JUIN / GIUGNO / JUNE



→ Fredy Keller

Geschätzte Peace Supporter Liebe Leserinnen und Leser

Die Schweiz soll sich verstärkt in internationalen Friedensförderungsoperationen einbringen. Dies forderte Mitte Mai UN-Generalsekretär Ban Ki Moon gegenüber der Sendung «Echo der Zeit» von Schweizer Radio DRS. Auslöser für das Gespräch war die zehnjährige Vollmitgliedschaft der Schweiz in der UNO sowie die aktuelle Situation in Syrien: Im April dieses Jahres wurde die UNO dort zunächst mit einer Vorausmission aktiv, um mittelfristig Ruhe und Ordnung zu gewährleisten. Der ebenfalls noch im April beschlossene Einsatz der United Nations Supervision Mission in Syria (UNSMIS, Beobachtermission der Vereinten Nationen in Syrien) soll nun maximal 300 UN-Militärbeobachter nach Syrien bringen. Unter ihnen sind auch – maximal – acht unbewaffnete Schweizer UN-Beobachter. Diese Schweizer Beteiligung wurde von Ban Ki Moon zwar positiv erwähnt, gleichzeitig erhoffte er sich aber auch eine stärkere Einbindung der Schweiz in den internationalen Operationen.

Ein stärkeres Engagement bedingt zunächst einen entsprechenden politischen Entscheid. Der Bundesrat hat sich im Armeebericht 2010 dazu wie folgt geäussert: «Friedensförderungseinsätze sollen qualitativ und quantitativ verstärkt werden.» Wir, bei SWISSINT, müssen in der Folge bereit sein, die notwendige Ausbildung und die nationale Einsatzführung für die zusätzlichen Peace Keeper sicherstellen zu können. Dass es dazu eine personelle Aufstockung im Komp Zen SWISSINT braucht, hat die Armeeführung Mitte Mai bestätigt, als sie den Anhang zur Doktrin Militärische Friedensförderung und internationale Kooperation zur Kenntnis genommen hat.

Unser Auftrag als rekrutierende, ausbildende und einsatzführende Stelle ist klar: Kein einziger Schweizer Armeeangehöriger leistet Friedensförderungsdienst, ohne vorher einsatzbezogen ausgebildet worden zu sein. Das Ziel jeder Ausbildung ist, dass jeder Armeeangehörige für den Einsatz optimal vorbereitet ist. Nur so kann er im Einsatz vorausschauend handeln, Gefahren rechtzeitig erkennen und seine Aufgabe vor Ort erfüllen. Eine gute Ausbildung ist ein wesentlicher Teil, um alles daran zu setzen, dass unsere Peace Keeper nach erfolgreichem Einsatz wieder gesund in unsere Heimat zurückkehren können.

F. Keller

Oberst i Gst Fredy Keller
Kommandant Komp Zen SWISSINT

Chers peace supporters Chères lectrices et chers lecteurs

La Suisse doit s'investir plus fortement dans les opérations internationales de promotion de la paix. Voici ce qu'a demandé à la mi-mai le Secrétaire général des Nations unies Ban Ki Moon dans une interview diffusée par l'émission «Echo der Zeit» de la radio suisse alémanique DRS. La raison de cet entretien était le dixième anniversaire de l'entrée de la Suisse en tant que membre à part entière de l'Organisation ainsi que la situation actuelle en Syrie: depuis le mois d'avril de cette année, les Nations unies y développent tout d'abord des activités de mission avancée afin d'y faire régner le calme et l'ordre à moyen terme. L'engagement de la United Nations Supervision Mission in Syria (UNSMIS, mission d'observation des Nations unies en Syrie) également décidé en avril doit maintenant introduire un maximum de 300 observateurs militaires en Syrie. Parmi eux figurent également un maximum de huit observateurs militaires suisses non armés. Il est vrai que Ban Ki Moon a relevé la participation suisse de manière positive, mais il a néanmoins aussi exprimé l'espoir que la Suisse allait s'engager plus fortement dans des opérations internationales.

Un engagement plus fort nécessite tout d'abord une décision politique correspondante. Dans son Rapport sur l'armée 2010, le Conseil fédéral s'est exprimé de la manière suivante à cet égard: «Les missions de promotion de la paix doivent être renforcées tant sur le plan qualitatif que quantitatif.» Par conséquent, nous devons, chez SWISSINT, être prêts à assurer la formation nécessaire et la conduite de mission nationale pour les Peace Keepers supplémentaires. La direction de l'armée a confirmé à la mi-mai, après avoir pris connaissance de l'annexe à la doctrine Promotion internationale de la paix et coopération internationale, qu'il fallait pour cela augmenter le personnel du Centre de compétences SWISSINT.

Notre mission en tant qu'organe de recrutement, de formation et de conduite de mission est claire: aucun membre de l'armée suisse ne fait de missions de promotion de la paix sans avoir bénéficié précédemment d'une formation adaptée à la mission. Le but de toute formation est de faire en sorte, ainsi que vous pouvez vous en rendre compte en lisant les divers articles du présent numéro du Swiss Peace Supporter, que tout membre de l'armée soit optimalement préparé à sa mission. C'est à cette condition seulement qu'il ou elle sera en mesure d'agir de manière prospective, de déceler les dangers en temps voulu et de remplir sa mission sur le terrain. Une bonne formation est un élément essentiel pour tout mettre en œuvre pour que, la mission terminée, nos Swiss Peace Keepers retournent sains et saufs dans leurs foyers.

F. Keller

Col EMG Fredy Keller
Commandant Centre de compétences SWISSINT



Titelbild:

→ Libyscher Flüchtling am Zaun eines Flüchtlingslagers, das sich noch im Aufbau befindet – moderne Friedensförderung soll solche Bilder in Zukunft verhindern.
→ Un réfugié Libyen face à un clôture d'un camp pour réfugiés en pleine construction – une scène à éviter à tout prix en déployant une aide à la paix moderne.

(Foto: Keystone)

→ Frauen in Nord-Darfur (Geneina)
an einem Seminar der Community
Development Association.
→ Des femmes du Nord-Darfour
(Geneina) lors d'un séminaire de
l'Association pour le développement
des communautés rurales.
→ Le donne del Nord del Darfur
(Geneina) a un seminario della
Community Development Association.
→ Women in North Darfur
(Geneina) at a Community
Development Association seminar.



Capacity Building – Kompetenzen für die Friedensförderung aufbauen

Développer des com-
pétences en promotion
de la paix

Creare competenze
per la promozione
della pace

Developing peace
building skills

In der Friedensförderung steht Capacity Building für Weiterbildung, Personal- und Organisationsentwicklung, denn nur mit starken Partnern sind zukunftsfähige Entwicklungsstrategien plan- und schliesslich umsetzbar.

Text: Lukas Krienbuehl, swisspeace;
Fotos: zVg

> Wie erreicht man einen dauerhaften Frieden? Diese Frage treibt alle um, die in der Friedensförderung arbeiten. Das Ziel ist klar, doch der Weg steinig.

Um sich dem Ziel anzunähern, müssen Organisationen und ihre Mitarbeitenden spezifische

En matière de promotion de la paix, le terme de Capacity Building recouvre la formation continue ainsi que les mesures de développement adoptées en faveur du personnel et de l'organisation. Toute stratégie de développement durable passe en effet par une collaboration avec des partenaires forts, capables d'en assurer la planification et la mise en œuvre.

Texte: Lukas Krienbuehl, swisspeace;
photos: mises à disposition

> Comment réaliser une paix durable? Cette question préoccupe tous ceux qui travaillent dans la

Nell'ambito della promozione della pace, con Capacity Building s'intendono la formazione continua nonché lo sviluppo del personale e dell'organizzazione, perché solo con partner solidi è possibile pianificare e infine attuare strategie di sviluppo a lungo termine.

Testo: Lukas Krienbuehl, swisspeace;
foto: messe a disposizione

> Come si fa a raggiungere una pace duratura? Questa domanda assilla tutti coloro che lavorano in favore del promovimento della pace. La meta è chiara, il cammino per raggiungerla è invece pie-

In peace-building speak capacity building stands for training and personnel and organisation development, since development strategies with real future prospects can only be planned and finally implemented with strong partners.

Text: Lukas Krienbuehl, swisspeace;
photos: provided

> How does one bring about lasting peace? This is the question that everyone in peace promotion is trying to answer. The goal itself is clear, the path by which it can be achieved is far less clear. To come closer to this goal, organisations and their employees must

Methoden, Instrumente und Verfahrensweisen erlernen und anwenden. Denn die Arbeit in komplexen Konflikten setzt grundlegende Kompetenzen voraus, ohne die sich Erfolge in der Prävention und der Transformation von Konflikten nicht erzielen lassen.

Methoden, die konflikt-sensitive Projektumsetzung gewährleisten, Techniken für Mediatorinnen und Vermittler, aber auch ein konzeptuelles Verständnis von Konflikt-dynamiken und Vergangenheitsarbeit, um nur einige Beispiele zu nennen, gehören in der Friedensförderung zu den grundlegenden Fähigkeiten. Dies gilt nicht nur für Organisationen in den Konfliktländern, sondern insbesondere auch in der Schweiz. Um diesem Bedarf nach Kapazitäten bei den staatlichen Institutionen und den NGOs in der Friedensförderung nachzukommen, hat der Bund gemeinsam mit Partnerinstitutionen wie swisspeace ein entsprechendes Ausbildungsangebot aufgebaut. Das Kompetenzzentrum Friedensförderung (KOFF), der Peace Mediation Course, der Advanced Course on Dealing with the Past oder der Swiss Peacebuilding Training Course sind gute Beispiele dafür, wie in der Schweiz und in den Konfliktgebieten langfristig Fähigkeiten für die Friedensarbeit gestärkt und erweitert werden. Denn gut ausgebildete Expertinnen und Experten und kompetente Institutionen, die mit relevanten Ansätzen und Methoden operieren, sind für eine professionelle Friedensförderung unerlässlich. <

promotion de la paix. L'objectif est clair, mais la voie pour y parvenir est ardue. Pour s'approcher de l'objectif, les organisations et leur personnel doivent s'initier à des méthodes, des instruments et des procédures spécifiques et les appliquer. Car pour travailler sur des conflits complexes, il faut posséder certaines compétences fondamentales, sans lesquelles il est impossible d'obtenir des résultats dans la prévention et la transformation de conflits.

La promotion de la paix requiert certaines aptitudes essentielles: il faut, par exemple, disposer de méthodes de mise en œuvre des projets qui soient adaptées aux situations de conflit, avoir acquis des techniques de médiation et de conciliation, mais aussi maîtriser les outils conceptuels nécessaires pour appréhender les dynamiques des conflits et le traitement du passé. Cela vaut non seulement pour les organisations opérant dans les pays en situation de conflit, mais aussi et surtout pour les activités menées en Suisse. Afin de répondre à ces besoins en capacités des institutions publiques et des ONG dans le domaine de la promotion de la paix, la Confédération a mis en place une offre de formation adéquate, conjointement avec des institutions partenaires comme swisspeace. Le Centre pour la promotion de la paix (KOFF), le cours sur la médiation de paix (Peace Mediation Course), le cours avancé sur le traitement du passé ou le cours de formation à la consolidation de la paix (Swiss Peacebuilding Training Course) offrent de bons exemples des efforts déployés en Suisse et dans les zones de conflit pour renforcer et développer à long terme les capacités nécessaires au travail pour la paix. Car pour œuvrer avec professionnalisme à la promotion de la paix, il est indispensable de pouvoir s'appuyer sur des experts bien formés et des institutions compétentes qui appliquent des approches et des méthodes pertinentes. <

no di insidie. Per avvicinarsi a questo obiettivo, le organizzazioni e i loro collaboratori devono apprendere e applicare metodi, strumenti e procedimenti specifici. Operare nell'ambito di conflitti complessi richiede infatti competenze fondamentali senza le quali la prevenzione e la trasformazione di conflitti sono destinate a rimanere un miraggio.

Fra le capacità basilari per il promovimento della pace rientrano metodi che assicurano la realizzazione di progetti con un approccio sensibile ai conflitti, tecniche per mediatori, ma anche una comprensione concettuale delle dinamiche dei conflitti e dell'analisi del passato, tanto per citare qualche esempio. Ciò non vale solo per organizzazioni attive nei Paesi in conflitto, ma in particolare anche in Svizzera. Per far fronte a questo bisogno di capacità presso le istituzioni statali e le ONG nell'ambito del promovimento della pace, la Confederazione, insieme a istituzioni partner come swisspeace, ha predisposto un'adeguata offerta formativa. Il Centro per la promozione della pace (KOFF), il Peace Mediation Course, l'Advanced Course on Dealing with the Past o lo Swiss Peacebuilding Training Course sono validi esempi che illustrano come si possano consolidare e ampliare a lungo termine le capacità per il lavoro a favore della pace in Svizzera e nelle regioni teatro di conflitti. Per un promovimento professionale della pace sono infatti indispensabili specialisti con una buona formazione e istituzioni competenti che operano con approcci e metodi appropriati. <

learn and apply specific methods, instruments and procedures. Working to resolve complex conflicts presupposes fundamental skills. If these skills are not present, it will be almost impossible to achieve success in the prevention and the transformation of conflicts.

Methods that guarantee conflict-sensitive project implementation, techniques for mediators, a conceptual understanding of the dynamics of conflict and of dealing with the past – these are only a few of the fundamental skills required in peace promotion. This is true not only for organisations in the conflict countries but also in those in Switzerland. To satisfy the need for highly qualified personnel for peace promotion in state institutions and in NGOs, the federal administration together with partner institutions such as swisspeace has developed a training offer. The Competence Centre for Peace Promotion (KOFF), the Peace Mediation Course, the Advanced Course on Dealing with the Past and the Swiss Peacebuilding Training Course are good examples of how these skills can be strengthened and expanded in the long term. Well-trained experts and competent institutions using relevant approaches and methods are indispensable for professional peace promotion. <

- Dr. Ben Hoffman und Oumar Baldé während des Peace Mediation Course 2011.
- Dr. Ben Hoffman et Oumar Baldé pendant le Peace Mediation Course 2011.
- Dr. Ben Hoffman e Oumar Baldé durante il Peace Mediation Course 2011.
- Dr. Ben Hoffman and Oumar Baldé during Peace Mediation Course 2011.



→ Günther Bächler anlässlich eines Seminars mit der Ganesh Man Singh Foundation in der Nähe von Kathmandu.
 → Günther Bächler lors d'un séminaire avec la fondation Ganesh Man Singh dans la région de Katmandou.
 → Günther Bächler in occasione di un seminario con la Ganesh Man Singh Foundation nei pressi di Kathmandu.
 → Günther Bächler attending a seminar with the Ganesh Man Singh Foundation near Kathmandu.



Was heisst Friedensförderung in der Praxis?

Que recouvre concrètement la promotion de la paix?

Cosa significa nella pratica la promozione della pace?

What does peace building mean in practice?

Der Frieden ist in Reichweite – aber oft bleibt er unerreicht. Mit welchen (ungewöhnlichen) Massnahmen Günther Bächler Friedensgespräche begleitet und mit welchen Resultaten er schliesslich rechnen muss, erzählt er im folgenden Bericht.

Text und Fotos: Günther Bächler,
Botschafter in Georgien

> «Frieden jetzt!» ist eine oft gestellte Forderung in Gewaltkonflikten. Wer eine solche Forderung erhebt, z.B. Frauen in militärisch umkämpften Gebieten, kommt kaum gegen den Schlachtenlärm an. Um gehört zu werden, braucht es Wissen und die Fähigkeit, sich in das diplomatische Ringen um einen Friedensvertrag einzubringen. Den Friedensfrauen in Liberia ist das im Kampf gegen den jüngst in Den Haag verurteilten Charles Taylor gelungen, wo-

La paix est à portée de main, et pourtant elle se dérobe souvent à nous. Günther Bächler nous expose ci-après les mesures (inhabituels) avec lesquelles il accompagne les processus de paix et quels résultats il peut finalement en attendre.

Texte et photos: Günther Bächler,
Ambassadeur de la Géorgie

> «La paix maintenant!», une revendication souvent exprimée dans les conflits armés. Mais ces voix qui s'élèvent pour réclamer la paix se perdent souvent dans le vacarme des batailles. Ce sont celles, par exemple, de femmes vivant dans les zones en conflits armés. Pour se faire entendre, il faut des connaissances, il faut la capacité de s'impliquer dans les cercles diplomatiques autour d'un accord de paix. Au Liberia, les femmes de paix ont pris leur part

La pace è a portata di mano, ma spesso resta irraggiungibile. Di seguito Günther Bächler racconta con quali (inusuali) misure accompagna i colloqui di pace e con quali risultati deve alla fine confrontarsi.

Testo e foto: Günther Bächler,
Ambasciatore della Georgia

> «Pace subito!» è una delle voci spesso evocate nei conflitti armati. Chi esprime questa rivendicazione, p.es. le donne nelle zone di combattimento, non riesce praticamente a far sentire la sua voce rispetto al fragore della guerra. Per essere ascoltati occorrono conoscenze e la capacità di gettarsi nella mischia diplomatica per giungere a un accordo di pace. In Liberia, le donne per la pace sono riuscite a vincere la loro battaglia contro Charles Taylor, recente-

Peace is within reach but it often remains unattained. In the following report Günther Bächler recounts the measures – some of which are quite unusual – that he uses to accompany peace talks and the results he sometimes ends up having to settle for.

Text and photos: Günther Bächler,
Ambassador to Georgia

> The demand for «peace now!» is often heard during violent conflicts. But those who call for this, for example women in the areas of intense fighting, find it hard to make their voices heard. In order to be heard, knowledge is required and the capacity to participate in diplomatic efforts to bring about a peace agreement. The peace women in Liberia managed to do just this in their struggle against Charles Taylor, who was recently convicted in The Hague. These

für die Frauen den Friedensnobelpreis 2011 erhalten haben. In meiner Vermittlungstätigkeit war es mir ein Anliegen, dass am Verhandlungstisch nicht nur die bewaffneten Gruppierungen den Kuchen unter sich verteilen, sondern auch diejenigen mit einer ungehörten Vision von Frieden und Gerechtigkeit Platz nehmen. Ich möchte hier zwei Beispiele hervorheben.

In Nepal, wo ich mich zwischen 2005 und 2007 im Auftrag des EDA für einen Friedensvertrag zwischen den herrschenden Parteien und der maoistischen Volksbefreiungsarmee eingesetzt habe, wurde ich von einer Gruppe von Aktivistinnen gebeten: «Bereite mit uns den Weg zum und die Inhalte für den Verhandlungstisch vor!» So habe ich mit rund 25 Friedensaktivistinnen, die Parteien und gesellschaftlichen Initiativen angehörten, an einem grü-

DIE VERSÖHNUNG DER
FORDERUNGEN MUSS IM
DIALOG GESCHEHEN.

nen Ort vor Kathmandu mehrere dreitägige Seminare durchgeführt. Ich kann mich noch genau an die ausgefüllten und spannenden Tage erinnern: Es ging um die Rolle der Frauen in der künftigen «Friedensverfassung» von Nepal, um verschwundene Frauen und Vergangenheitsbewältigung, um Frieden und Gerechtigkeit in und zwischen den unzähligen Regionen des Himalaya-Staates. In Rollenspielen übten wir, wie Frauen die Parteivorstände und die Verhandlungsführer von ihren Forderungen überzeugen konnten. Oft war Lukshi, eine Kollegin aus Sri Lanka, dabei, um ihre Erfahrungen mit uns zu teilen. Der Erfolg der nepalesischen Frauen zeigte sich bei den Wahlen zur Verfassungs-

à la lutte contre Charles Taylor, récemment condamné à La Haye. Leur action leur a valu le prix Nobel de la paix en 2011. Dans mes activités de médiation, j'ai toujours veillé à ce que les groupes armés ne soient pas seuls, autour de la table des négociations, à se partager le gâteau, mais à ce qu'il y ait place aussi pour ceux dont les appels en faveur de la paix et de la justice restent sans écho. Je donnerai deux exemples pour illustrer mon propos.

Premier exemple, au Népal, où j'ai été en mission de 2005 à 2007 sur mandat du DFAE, en vue de la conclusion d'un traité de paix entre les partis dominants et

C'EST PAR LE DIALOGUE
QU'IL FAUT CONCILIER
LA REVENDICATION.

l'Armée populaire de libération, d'allégeance maoïste, un groupe de militants m'a demandé de préparer avec eux «la voie vers et les contenus pour les négociations». C'est ainsi que j'ai organisé dans un coin de verdure aux portes de Katmandou plusieurs séminaires de trois jours avec quelque 25 militants pour la paix, qui étaient membres de partis politiques et d'initiatives sociales. Je garde un souvenir très vif de ces journées passionnantes et bien remplies: il y était question du rôle des femmes dans la future «Constitution de paix» du Népal, de femmes disparues et de traitement du passé, de paix et de justice dans et entre les innombrables régions de ce pays himalayen. Nous nous sommes prêtés à des jeux de rôles spécialement conçus pour apprendre aux femmes comment convaincre les instances dirigeantes des partis et les négociateurs du bien-fondé de leurs revendications. Lukshi, une collègue du Sri Lanka, était

mente condannato dal tribunale dell'Aia, e per questo nel 2011 sono state insignite del premio Nobel per la pace. Nella mia attività di mediatore ho sempre cercato di portare al tavolo dei negoziati non solo i gruppi armati per dividersi la torta, ma anche persone con una disastrosa visione della pace e della giustizia. In questa sede vorrei sottolineare due esempi.

Nel Nepal, dove fra il 2005 e il 2007 sono intervenuto su incarico del DFAE per favorire il raggiungimento di un accordo di pace tra i partiti al potere e l'esercito di liberazione popolare maoista, un gruppo di attiviste mi ha sollecitato direttamente: «Prepara con noi il cammino verso il tavolo dei negoziati e temi da sottoporre!» In seguito, in una zona di campagna nei pressi di Katmandu ho tenuto vari seminari di tre giorni con un

LE RIVENDICAZIONI VANNO
CONCILIATE ATTRAVERSO
IL DIALOGO.

gruppo di circa 25 attiviste, donne di partito e della società civile. Mi ricordo ancora perfettamente di queste intense e stimolanti giornate durante le quali abbiamo parlato del ruolo delle donne nella futura costituzione nepalese, delle donne scomparse e dell'analisi del passato, della pace e della giustizia nelle e tra le innumerevoli regioni dello Stato himalayano. Abbiamo svolto giochi di ruolo per insegnare alle donne come convincere i presidenti di partito e i negoziatori della bontà delle loro rivendicazioni. Spesso era presente Lukshi, una collega dello Sri

women were awarded the 2011 Nobel Peace Prize for their efforts. In my mediation activities I tried to ensure that it was not only the armed groups who divided the cake among themselves but that those with a vision of peace and justice should also participate in the process. I would like to give two examples here.

I worked on behalf of the FDFA in Nepal from 2005 to 2007 to help bring about a peace agreement between the ruling parties and the Maoist Peoples Liberation Army. A group of women activists asked me to prepare the way to the negotiating table and the contents for the negotiating table. So I carried out a number of three-day seminars with about 25 peace activists from parties and

THE RECONCILIATION
OF THE DEMANDS HAS TO
BE ACHIEVED THROUGH
DIALOGUE.

social initiatives. I vividly remember those lively and exciting days. The issue was the role of women in the future «peace constitution» of Nepal, the question of disappeared women and dealing with the past and the issue of peace and justice in the many regions of the Himalayan state. We used role plays in which women practised how to convince party leaders and negotiators of the justice of their demands. Often Lukshi, a colleague from Sri Lanka, was there to share her experience with us. The success of the Nepalese women was underlined in the elections to the constitutional assembly. Starting from scratch they



- Günther Bächler, Seminar zur Kultur des Dialogs in Bakuriani, Georgien, 2011.
- Günther Bächler, séminaire sur la culture du dialogue à Bakuriani, Géorgie, 2011.
- Günther Bächler, Seminario sulla cultura del dialogo a Bakuriani, Georgia, 2011.
- Günther Bächler, Seminar on the Culture of Dialogue, in Bakuriani, Georgia, in 2011.



→ Erster Besuch der Maoistischen Führung in der Schweiz nach dem Friedensabkommen vom November 2006.

→ *Première visite de dirigeants maoïstes en Suisse après la conclusion de l'accord de paix en novembre 2006.*

→ Prima visita della direzione maoista in Svizzera dopo gli accordi di pace del novembre 2006.

→ *First visit of the Maoist leadership to Switzerland after the peace agreement was concluded in November 2006.*

gebenden Versammlung: sie erhielten auf Anhieb 30 % der Sitze. Eine in den Seminaren erarbeitete «Charta der Frauen» wurde für die Abgeordneten ein wichtiges Arbeitsdokument.

Die Friedensverhandlungen zwischen der Regierung des Sudan und den Darfur-Rebellen in Doha liefen harzig und wurden nach mehreren Runden erfolglos beendet. Trotzdem: das Capacity Building in Verhandlungsführung, Mediation und wichtigen Themenbereichen wie Wasser, Land, Machtteilung und Staatsaufbau war nicht vergeblich. Stammesführer aus ganz Darfur, Frauengruppen und einige der fraktionierten Rebellengruppen verständigten sich bei den Seminaren in Doha, in Darfur und auch in Muntelier am Murtensee über alle Aspekte eines «Darfur-Friedens». Damit wurde ein Beitrag an eine Kultur des politischen Dialogs im Sudan geleistet. Dieser zahlt sich vielleicht einmal besser aus als die zahllosen militärischen Aktionen mit ihren sinnlosen Opfern. Die Versöhnung der Forderungen «Gerechtigkeit zuerst!» der intern Vertriebenen und «Frieden jetzt!» muss im Dialog geschehen. <

souvent là pour partager avec nous ses expériences. L'élection de l'Assemblée constituante a montré que la mobilisation des femmes népalaises avait porté ses fruits: elles ont obtenu d'emblée 30 % des sièges. Une «charte des femmes» élaborée lors de ces séminaires est devenue un important document de travail pour les députées.

Deuxième exemple, les négociations de paix entre le gouvernement du Soudan et les rebelles du Darfour piétinaient à Doha; après plusieurs sessions infructueuses, elles ont été interrompues. Les efforts déployés n'ont cependant pas été vains en ce qui concerne, notamment, le renforcement des capacités en matière de négociation et de médiation et dans des domaines importants comme l'eau, la terre, le partage du pouvoir et la construction de l'Etat. Lors des séminaires organisés à Doha, au Darfour et à Montilier, sur les rives du lac de Morat, des chefs de tribu de toutes les régions du Darfour, des groupes de femmes et certaines fractions rebelles se sont entendus sur les différents aspects du rétablissement de la paix au Darfour. Ces échanges ont posé les jalons d'une culture du dialogue politique au Soudan. La voie ainsi tracée est peut-être plus prometteuse que les innombrables actions militaires avec leur cortège de victimes inutiles. C'est par le dialogue qu'il faut concilier la revendication «La paix maintenant!» et celle des déplacés internes «La justice d'abord!». <

Lanka, che voleva condividere con noi le sue esperienze. Il successo delle donne nepalesi è esploso in occasione delle elezioni per l'assemblea costituente: già al primo tentativo sono state premiate con il 30 % delle sedi. Una «Carta delle donne» elaborata durante i seminari è diventata un importante strumento di lavoro per i parlamentari.

I negoziati di pace tra il governo del Sudan e i ribelli del Darfur a Doha andavano a rilento e sono stati interrotti senza risultati dopo vari cicli. Ciononostante, gli sforzi non sono stati vani e hanno consentito di acquisire capacità nel campo della conduzione di trattative, della mediazione e di altre tematiche importanti, come acqua, territorio, ripartizione del potere e costruzione dello Stato. Durante i seminari a Doha nel Darfur e a Muntelier sul lago di Morat, capi tribù di tutto il Darfur, gruppi di donne e alcuni gruppi frazionati di ribelli hanno trovato un'intesa su tutti gli aspetti di una «pace nel Darfur», un apporto concreto a una cultura del dialogo politico nel Sudan che forse vale più delle numerose azioni militari che mietono inutili vittime. Le rivendicazioni «Prima la giustizia!» per i profughi interni e «Pace subito!» vanno conciliate attraverso il dialogo. <

obtained 30 % of the seats. A Women's Charter drafted during the seminars became an important working document for the parliamentarians.

The peace negotiations between the Sudanese government and the Darfur rebels in Doha were making no progress and were ended with no result after several rounds. However the capacity building in negotiation, mediation and important subjects such as water, land, power-sharing and state building were not in vain. Tribal leaders from throughout Darfur, women's groups and some of the rebel groups that were divided into several factions agreed at the seminars in Doha, Darfur and in Muntelier in Switzerland on all aspects of a Darfur peace. This represented a contribution to a culture of political dialogue in Sudan. Perhaps one day this will prove to be better than the numerous military actions and the high numbers of fatalities. The reconciliation of the demands for «justice now» by the internally displaced and for «peace now» has to be achieved through dialogue. <

➔ Teambildungsaktion im
Ausbildungszentrum SWISSINT.
➔ Action de cohésion d'équipe
Centre de formation SWISSINT.



«Erleben, was Selbstdisziplin und Auftragserfüllung wirklich bedeuten»

«Vivre ce que signifient l'autodiscipline
et l'accomplissement de la mission»

Als Kommandant des Ausbildungszentrums SWISSINT ist Oberst i Gst Stefano Trojani verantwortlich für die Einsatzbezogene Ausbildung aller Angehörigen der Armee, die für Friedensförderungseinsätze vorgesehen sind.

En tant que commandant du centre de formation SWISSINT, le col EMG Stefano Trojani est responsable de la formation axée sur la mission de tous les membres de l'armée prévus pour des missions de promotion de la paix.

Interview: Hansjörg Ruh, C Komm SWISSINT; Foto: SWISSINT

Interview: Hansjörg Ruh, C Comm SWISSINT; photo: SWISSINT

> Seinen ersten Friedensförderungsdienst leistete Trojani als Militärbeobachter in Georgien. Weitere Einsätze im Kosovo, im Libanon und in Afghanistan zeigten ihm das breite Spektrum der Friedensförderungseinsätze. 1999, mit dem Entscheid des Bundesrates, sich an der friedensfördernden Mission der KFOR im Kosovo zu beteiligen, wurde der damalige Maj i Gst Trojani beauftragt, die Einsatzbezogene Ausbildung der SWISSCOY zu konzipieren und durchzuführen.

Was motivierte Sie, in die Friedensförderung einzusteigen?

Ich glaube, dass jeder Soldat eingesetzt werden will, um das zu tun, wofür er ausgebildet wurde. Das heisst einerseits, um einen militärischen Auftrag zu erfüllen, und andererseits, um zu sehen, ob man das tatsächlich kann. Als Berufsoffizier und Instruktor der Armee ist es für mich wichtig,

> La première mission de promotion de la paix a mené Trojani en tant qu'observateur militaire en Géorgie. D'autres missions – au Kosovo, au Liban et en Afghanistan – lui ont révélé le vaste éventail des missions de promotion de la paix. En 1999, le Conseil fédéral décidait de participer à la mission de promotion de la paix de la KFOR au Kosovo. La même année, Trojani, alors major EMG, était chargé de concevoir et de réaliser la formation axée sur les missions de la SWISSCOY.

Qu'est-ce qui vous a motivé à vous lancer dans la promotion de la paix?

Je crois que tout soldat désire être engagé pour faire ce à quoi sa formation l'a préparé. C'est-à-dire qu'il accomplit d'une part une mission militaire, par ailleurs il est amené à déterminer s'il est effectivement à même de le faire. En tant qu'officier de carrière et d'instructeur de l'armée, il m'importe de savoir de quoi je parle quand je traite des thèmes

dass man weiss, wovon man redet, wenn man über «Führen unter erschwerten Bedingungen» spricht, über Auftragserfüllung trotz Gefahren oder Angst, wenn man trotz dem Tod von Kameraden weiter arbeiten muss. Das kann man auch zu Hause erleben, aber in den Einsatzgebieten geht alles sehr schnell unter die Haut. Man muss sich mit sich selbst konfrontieren. Ich bin auch der festen Überzeugung, dass Friedensförderungseinsätze eine sicherheitspolitische Notwendigkeit sind, dass solche Einsätze in den Krisengebieten einen Mehrwert generieren können, solange die operationellen Voraussetzungen für den Erfolg stimmen.

Welches sind Ihre intensivsten Erinnerungen und Lehren vom ersten Einsatz 1996 in Georgien bis zum letzten Einsatz 2007 in Afghanistan?

In Georgien auf Patrouille gerieten wir unter Beschuss und wurden entführt. Ich habe erst nach unserer Freilassung gemerkt, wie nah die Schusslöcher an unseren Köpfen waren. Manchmal ist der Unterschied zwischen Leben und Tod nur dem Zufall überlassen. An diesem Tag wurde mir klar, dass das richtige Verhalten wichtiger ist als jede Bewaffnung, die man tragen darf. In den folgenden Monaten erlebte ich, was Selbstdisziplin und Auftragserfüllung wirklich bedeuten. Eine unserer Patrouillen wurde durch eine neu gelegte Sprengladung zerfetzt. Wir haben dort einen Kameraden verloren. Uns wurde klar, dass es jedem anderen auch passieren könnte, aber der Auftrag blieb, und wir patrouillierten weiter, jeden Tag.

Eine meiner jüngsten Erinnerungen habe ich an Afghanistan. Wir erlebten in unserem Operationsraum monatelang Drohungen aller Art. Zudem waren entlang der Patrouillenstrasse improvisierte Spreng- und Brandvorrichtungen angebracht worden. Zwei Selbstmordattentäter töteten zehn afghanische Polizisten und verletzten weitere 25. Wenige Wochen danach wurden drei deutsche Kameraden getötet. Einige Wochen früher war in einer Nacht eine Antipersonenmine auf den Pausenplatz einer Mädchenprimarschule gelegt worden, um die Mädchen vom Schulbesuch abzuhalten. Dort wurde mir bestätigt, dass es wichtig ist, für das zu kämpfen, woran man glaubt. Auch wenn man Kameraden verliert, muss man sich trotzdem weiter auf die Sache fokussieren.

Sind solche Erfahrungen wichtig für Ihre heutige Funktion?

Sie sind meiner Meinung nach entscheidend, um alle nicht reglementierten Fähigkeiten oder «skills» glaubwürdig zu vermitteln. Die «soft skills» Einfühlungsvermögen, Menschenverstand, vertrauensbildende Kommunikation, deeskalierendes Verhalten usw. gehören gleichberechtigt wie das Beherrschen der Waffe und der Einsatzregeln zur Ausbildung. Alle unsere in der Einsatzbezogenen Ausbildung tätigen Mitarbeiter bringen als Voraussetzung mindestens einen Friedensförderungseinsatz mit und sind moralisch verpflichtet und bereit, während der Abkommandierung in unser Kommando einen weiteren Friedensförderungseinsatz zu absolvieren. Nur dies garantiert eine aktuelle und stufengerechte Ausbildung.

Wie motivieren Sie Leute für den Friedensförderungsdienst?

Ende April 2007 kam ich zurück aus Afghanistan und ging direkt zur Schule meiner damals siebenjährigen Tochter, um sie abzuholen. Ich musste eine halbe Stunde vor der Schule auf sie warten und dachte in dieser Zeit an die letzten vier Monate Abwesenheit. Dabei realisierte ich alles, was ich mit diesem Einsatz aufs Spiel gesetzt hatte. Gleichzeitig dachte ich daran, dass in ihrer Schule im Tessin niemand je eine Antipersonenmine gelegt hatte. Ich erinnerte mich daran, was für ein Privileg es ist, in einem sicheren Land leben zu dürfen... und für diese Werte muss man sich einsetzen. Ich erkläre auch allen Interessierten, die mich danach fragen, dass mir diese Einsätze die schönsten, intensivsten, emotionalsten, kräftigsten und besten Erlebnisse bescherten, die mir die Armee je ermöglicht hat. <

tels que la conduite dans des conditions exceptionnelles, l'accomplissement de la mission malgré les dangers ou la peur et la mort des camarades. Nous pouvons aussi être confrontés à ce genre de situation au pays, mais dans les régions où se déroulent nos missions tout va plus vite et prend des dimensions accrues. Les soldats doivent se confronter à eux-mêmes. Je suis intimement convaincu que les missions de promotion de la paix sont une nécessité de la politique de sécurité. De telles missions peuvent générer une plus-value dans les régions en crise tant que les conditions opérationnelles pour le succès sont réunies.

Quels sont vos souvenirs les plus vivaces et qu'avez-vous retiré de vos missions – depuis la première en Géorgie en 1996 jusqu'à la dernière en Afghanistan en 2007?

En Géorgie, nous avons essuyé des coups de feu et nous avons été enlevés. Ce n'est qu'après avoir été libéré que je me suis rendu compte que les balles avaient manqué nos têtes de quelques millimètres seulement. Parfois, le choix qui décide de notre vie ou de notre mort semble confié à la chance. Ce jour-là, il m'est apparu que le «bon» comportement est plus important que n'importe quelle arme que l'on a le droit de porter. Au cours des mois qui ont suivi, j'ai vécu ce que signifient l'autodiscipline et l'accomplissement de la mission. Une de nos patrouilles a été déchiquetée par une charge explosive posée peu avant son passage. Un de nos camarades figurait parmi les victimes. Nous avons réalisé que ce pouvait être le sort de n'importe lequel d'entre nous, mais la mission a néanmoins été maintenue. Et c'est ainsi que nous avons poursuivi nos patrouilles, jour après jour.

Un de mes souvenirs les plus récents me ramène en Afghanistan. Dans notre zone d'opération, nous subissions des menaces en tout genre, des mois durant. De plus, des insurgés avaient installé le long des itinéraires de patrouille des charges explosives et incendiaires artisanales. Deux attentats-suicide ont entraîné dans la mort dix policiers afghans et fait 25 blessés. Quelques semaines plus tard seulement, trois collègues allemands étaient tués. Quelques semaines plus tôt une mine antipersonnel explosait dans le préau d'une école primaire pour filles, cela afin de retenir les filles d'aller à l'école. Cela m'a confirmé dans ma conviction qu'il faut se battre pour ce en quoi on croit. Même si on perd des camarades, il faut continuer de se concentrer sur l'essentiel, quel qu'en soit le degré de difficulté.

Ce genre d'expérience est-il important pour votre fonction actuelle?

Elles sont à mon avis décisives, si nous voulons communiquer de manière crédible les capacités ou «skills» non réglementés. Les «soft skills» tels que l'empathie, le bon sens, la communication génératrice de confiance, le comportement entraînant la désescalade d'une situation de crise, etc. sont à mon avis aussi importants que la maîtrise de l'arme et les règles d'engagement dans la formation. Tous les collaborateurs qui contribuent à la formation axée sur l'engagement ont effectué au moins une mission de promotion de la paix (c'est une condition sine qua non) et ils s'engagent moralement à effectuer une autre mission de promotion de la paix pendant leur affectation à notre commandement et ils sont d'ailleurs prêts à le faire. C'est à cette condition seulement que nous pouvons garantir une formation adaptée au niveau et des connaissances toujours mises à jour.

Comment motivez-vous les gens à accomplir des missions de promotion de la paix?

A la fin avril 2007, je suis revenu d'Afghanistan et je me suis rendu illico à l'école de ma fille qui avait alors sept ans. J'ai dû attendre une demi-heure devant l'école et j'ai évoqué les quatre mois de mon absence. J'ai aussi réalisé tout ce que j'avais mis en jeu avec cette mission. J'ai aussi pensé au fait qu'heureusement aucune mine antipersonnel n'avait jamais été placée dans son école au Tessin. J'ai pensé au privilège que nous avons de vivre dans un pays aussi sûr que le nôtre. Il vaut la peine de s'engager pour des valeurs telles que celles-ci. C'est aussi ce que j'explique à toutes les personnes intéressées qui me demandent quelles expériences j'ai faites. Ces missions m'ont apporté les moments les plus beaux, les plus intenses, les plus émotionnels et les meilleurs de toute ma carrière militaire jusqu'ici. <



➡ Der Umgang mit den Medien in heiklen Situationen will geübt sein.
 ➡ *Exercice de gestion des relations avec les médias en situation difficile.*

Einsatzbezogene Ausbildung für den Frieden

Alle Schweizer Peacekeeper haben eines gemeinsam, sie werden und wurden am Ausbildungszentrum (AZ) des Kompetenzzentrums SWISSINT resp. in dessen Vorgängerorganisationen für ihren Einsatz vorbereitet und ausgebildet. Diese spannende und herausfordernde Aufgabe unterliegt heute der Ausbildungszelle des AZ SWISSINT, in der zurzeit sechs Berufsoffiziere, neun Zeitmilitärs und ein ziviler Fachlehrer tätig sind.

Text und Foto: Maj i Gst Adrian Staub, Chef Ausbildung AZ SWISSINT

> Diese Ausbildungsequipe ist für sämtliche nationalen und internationalen Kurse am AZ SWISSINT verantwortlich, darunter auch für die Einsatzbezogene Ausbildung (EBA) der Kontingente und der individuell eingesetzten Personen. In technischen Belangen wird die Ausbildungszelle durch die Querschnittsbereiche des AZ im Bereich Verkehr und Transport sowie Übermittlungsdienst unterstützt. Zusätzlich bedarf es fallweise u.a. der Ausbildungszusammenarbeit mit Spezialisten der Luftwaffe, der Logistikbasis der Armee, der Führungsunterstützungsbasis, des Kompetenzzentrums ABC/KAMIR und des militärischen Nachrichtendienstes, um allen Ausbildungsanforderungen gerecht zu werden.

Formation axée sur les missions pour la paix

Ce que tous les Peacekeeper suisses ont en commun, c'est le fait d'être ou d'avoir été formé à leur mission au centre de formation du centre de compétences SWISSINT ou dans l'organisation qui l'a précédé. Cette tâche aussi passionnante qu'exigeante est actuellement confiée à la cellule de formation du CF SWISSINT qui regroupe pour l'instant six officiers de carrière, neuf militaires contractuels et un enseignant spécialisé civil.

Texte et photos: maj EMG Adrian Staub, chef formation CF SWISSINT

> Cette équipe de formateurs est responsable de l'ensemble des cours nationaux et internationaux du CF SWISSINT, y compris l'instruction axée sur l'engagement (IAE) des contingents et des personnes engagées à titre individuel. Dans les domaines techniques, la cellule de formation reçoit l'assistance des secteurs généraux du CF pour le trafic et les transports ainsi que le service de transmission. Par ailleurs, le centre a besoin selon les cas de coopérations de formation avec des spécialistes des forces aériennes, de la base de soutien de conduite, de la base logistique

Der Einstieg in einen Auslandseinsatz beginnt bereits mehrere Monate vor dem Einrücken in einen Ausbildungskurs. An den in Stans durchgeführten Rekrutierungstagen werden interessierte Personen, die sich über verschiedenste Wege für einen möglichen Einsatz melden, je nach vorgesehenem Einsatz und Funktion selektioniert. Die künftigen Peacekeeper absolvieren anschliessend ihre EBA.

Dabei stehen zwei Ausbildungskurse im Fokus: Zum einen die Kontingentsausbildung, welche die Ausbildung für einen späteren Einsatz im Rahmen der NATO/KFOR im Kosovo oder der EU/EUFOR in Bosnien-Herzegowina sicherstellt. Zum anderen der internationale Schweizer Militärbeobachterkurs oder kurz SUNMOC (Swiss United Nations Military Observer Course), der künftige Schweizer Blaumützen auf ihre Aufgaben als UNO-Militärbeobachter vorbereitet.

Die Kontingentsausbildung orientiert sich nebst den Auflagen der Schweizer Armee auch an den Vorgaben und Richtlinien der NATO, die in Bezug auf die Interoperabilität des Individuums eingehalten werden müssen. Nur so kann sichergestellt werden, dass z.B. die SWISSCOY ohne grosse Probleme in das multinationale Umfeld der KFOR integriert werden kann.



DER OFT GEHÖRTE KOMMENTAR VON KURSTEILNEHMERN, DASS GEWISSE SZENARIEN ÜBERTRIEBEN SIND, WIRD JÜNGST DURCH ERFAHRUNGEN AUS DEM KOSOVO UND AUS SYRIEN WIDERLEGT.

Künftige Militärbeobachter durchlaufen einen UNO-zertifizierten Kurs, der einerseits von New York verlangte Ausbildungsinhalte lehrt und andererseits in Stans entwickelte Modulbausteine vermittelt, die auf den Erfahrungen der letzten 50 Jahre Schweizer Friedensförderungsdienst aufbauen.

Die Inhalte aller Kurse orientieren sich an den drei Parametern Umwelt, Lage und Auftrag, das heisst, dass die Ausbildung angepasst wird, wenn sich ein oder mehrere Faktoren ändern. Das Ziel der Ausbildung ist es, die Leute «Fit for the mission» zu machen, also für den spezifischen Einsatz und die Funktion, für die sie vorgesehen sind. Um dieses Ziel zu erreichen, ist es unabdingbar, dass die Ausbildung auf dem aktuellsten Stand gehalten werden kann. Dies stellt für das ganze AZ eine grosse Herausforderung dar. Dank einer permanenten Evaluation der laufenden Einsätze, verbunden mit einem etablierten Feedback-Prozess, kann eine Ausbildung gewährleistet werden, die sich den ständig verändernden Rahmenbedingungen anpasst. Das aktuelle Wissen der Ausbilder spielt hier eine zentrale Rolle.

Um diesen Anforderungen gerecht zu werden, wurde eine modulare Ausbildung entwickelt, die es dem AZ unter anderem erlaubt, zeitgerecht und ökonomisch auf Änderungen zu reagieren. So können angepasste Modulbausteine in sämtliche Kurse integriert werden. Auch Übungen werden laufend überarbeitet und orientieren sich oft an der angenommenen oberen Grenze einer möglichen Eskalation. Der oft gehörte Kommentar von Kursteilnehmern, dass gewisse Szenarien übertrieben sind, wird jüngst durch Erfahrungen aus dem Kosovo und aus Syrien widerlegt.

Wichtig ist es, sich in der Ausbildung nicht nur von der aktuellen Lage leiten zu lassen, sondern Weiterentwicklungen und andere Situationen anzudenken. Das Ausbildungszentrum nimmt sich dieser Herausforderung künftig mit einer Zelle «Weiterentwicklung und Doktrin» an. Die Ausbildung soll sich nicht nur an Missionen ausrichten, in denen die Schweiz aktuell vertreten ist, sondern auch an mögliche Einsatzgebiete denken, in denen man morgen sein kann. Dazu gehören auch die Pflege internationaler Kontakte und die Mitarbeit in entsprechenden Arbeitsgruppen. Es gilt, sich über die «lessons learned» auszutauschen und mögliche Konsequenzen abzuleiten. <

de l'armée, du centre de compétences NBC/DEMUNEX et du service de renseignement militaire pour répondre valablement à toutes les exigences de formation.

L'entrée en matière pour une mission à l'étranger commence déjà longtemps avant l'entrée au service au centre de formation. Lors des journées de recrutement organisées à Stans, les personnes intéressées qui se sont annoncées pour une mission éventuelle par les canaux les plus divers sont sélectionnées en fonction de la mission et de la fonction prévues. Les futurs Peacekeepers font ensuite leur formation IAE.

Il y a fondamentalement deux types de formation IAE: d'une part la formation en contingent qui assure la formation pour les missions futures dans le cadre de l'OTAN/KFOR au Kosovo ou de l'UE/EUFOR en Bosnie-Herzégovine. Il y a par ailleurs le cours international pour observateurs militaires suisses, abrégé en SUNMOC (Swiss Military United Nations Observer Course) qui prépare les futurs bérêts bleus pour leurs tâches d'observateurs militaires des Nations unies.



LE COMMENTAIRE SOUVENT AVANCÉ PAR LES PARTICIPANTS QUE CERTAINS SCÉNARIOS VONT TROP LOIN EST CONTREDIT PAR LES PLUS RÉCENTES EXPÉRIENCES AU KOSOVO OU EN SYRIE.

La formation en contingent respecte d'une part les exigences de l'armée suisse, mais aussi les critères et les directives de l'OTAN qui doivent être respectés en ce qui concerne l'interopérabilité de l'individu. C'est à cette condition seulement qu'il est possible d'intégrer la SWISSCOY sans problèmes graves dans le contexte international de la KFOR.

Les futurs observateurs militaires suivent un cours certifié par les Nations unies qui enseigne d'une part des contenus exigés par New York et transmet par ailleurs des modules de formation développés à Stans qui reposent sur les expériences des 50 dernières années de service de promotion de la paix de la Suisse.

Les contenus de tous les cours s'orientent en fonction des trois paramètres environnement, situation et mandat, c'est-à-dire que la formation est adaptée si un ou plusieurs facteurs changent. L'objectif de la formation est de rendre les gens «fit for the mission», donc de former les gens pour la mission et la fonction prévue. Pour atteindre cet objectif, il est indispensable de maintenir la formation au niveau d'actualité le plus récent. Cela représente un défi important pour l'ensemble du CF. Grâce à l'évaluation permanente des missions en cours associée à un processus de feed-back bien établi, il est possible d'assurer une formation qui s'adapte aux conditions cadre perpétuellement en évolution. Les connaissances d'actualité des formateurs jouent en l'occurrence un rôle central.

Afin de répondre à ces exigences, le CF a développé un enseignement modulaire qui lui permet de réagir rapidement et de manière économique aux modifications. Ainsi, les modules adaptés peuvent être intégrés dans tous les cours. Les exercices sont également retravaillés en permanence et s'inspirent souvent du seuil supérieur d'une escalade possible. Le commentaire souvent avancé par les participants que certains scénarios vont trop loin est contredit par les plus récentes expériences au Kosovo ou en Syrie.

Il importe en matière de formation de ne pas se laisser guider seulement par la situation actuelle, mais aussi d'imaginer les développements possibles et d'autres situations. Le CF traitera cet aspect à l'avenir dans une cellule appelée «développement et doctrine». La formation ne doit pas seulement concerner des missions auxquelles la Suisse participe déjà, mais aussi s'intéresser aux domaines d'engagement où on peut se voir engagé à l'avenir. Cela implique aussi le soin des contacts internationaux et la collaboration dans les groupes de travail correspondants. Il s'agit en l'occurrence d'échanger les «lessons learned» et de prévoir les conséquences possibles. <

Das Kursangebot des Kompetenzzentrums SWISSINT finden Sie unter folgendem Link:

→ www.vtg.admin.ch/internet/vtg/de/home/themen/einsaetze/rekrutierung/ausbildungszentrum.html

➡ Ein SWISSCOY-Kontingent
beim Antrittsverlesen.
➡ *Un contingent de SWISSCOY
au moment de la reprise du travail.*



Herausforderungen des modernen Friedensförderungsdienstes

Oberstleutnant Robert Tischhauser ist ein einsatzerfahrener Offizier. Seine Einsätze leistete er unter anderem in Kosovo bei der KFOR als Kp Kdt der SWISSCOY und Stabsoffizier in einem österreichischen «Einsatz-Bat» sowie in der IFOR, jetzt EUFOR, in Bosnien. Als HUMINT-Offizier der ISAF war er in Afghanistan im Einsatz. Seinen letzten Einsatz leistete er als NCC des Schweizer Kontingents der KFOR. Heute nun setzt er sein Wissen als stellvertretender Kommandant des Ausbildungszentrums SWISSINT ein.

Text: Hansjörg Ruh, C Komm SWISSINT; Foto: SWISSINT

> «Der moderne Friedensförderungsdienst ist mit dem, was wir noch vor wenigen Jahren machen durften – und auch heute noch in Missionen machen, die seit Jahren oder Jahrzehnten laufen –, nicht vergleichbar», stellt Robert Tischhauser gleich zu Beginn des Gesprächs fest. In der UNTSO beispielsweise, der Organisation der Vereinten Nationen zur Überwachung des Waffenstillstands im Nahen Osten (diese Mission läuft seit 1948), wird zum Teil noch «alter» Friedensförderungsdienst geleistet. Hier überwachen die UNO-Blaumützen seit Inkrafttreten des Waffenstillstandsabkommens dessen Einhaltung. Von ihren Beobach-

Les défis du service moderne de promotion de la paix

Le lieutenant colonel Robert Tischhauser est un observateur militaire expérimenté. Il a notamment effectué des missions au Kosovo pour la KFOR en tant que cdt de cp de la SWISSCOY et d'officier d'état-major dans un «Einsatz-Bat» autrichien, ainsi que dans l'IFOR, qui s'appelle maintenant EUFOR, en Bosnie. Il a aussi été officier HUMINT de l'ISAF en Afghanistan. Il a effectué sa dernière mission en tant que NCC du contingent suisse de la KFOR. Aujourd'hui, il communique ses connaissances en tant que commandant adjoint du Centre de formation SWISSINT.

Texte: Hansjörg Ruh, C Comm SWISSINT; photo: SWISSINT

> «Le service moderne de promotion de la paix n'a rien à voir avec ce que nous pouvions faire il y a quelques années encore – et que nous pouvons continuer de faire dans des missions qui durent depuis des années, voire des décennies», constate Tischhauser d'emblée. L'UNTSO,

tungsposten aus kontrollieren sie die «Zone of Separation» zwischen den verfeindeten Staaten, überwachen die Abmachungen betreffend die Personen und das Material in der Grenzzone, zählen Fahrzeuge und inspizieren Truppen auf beiden Seiten der Grenze oder der Waffenstillstandslinie. Die UNO leistet damit in diesen Gebieten einen äusserst wichtigen Dienst, der bereits viele weitere Eskalationen verhindern konnte und nach wie vor täglich verhindert.

«In diesen traditionellen Beobachtermissionen waren die Randbedingungen (meistens) klar. In den neueren UNO-Aktionen sieht dies meistens ganz anders aus», erklärt Tischhauser weiter. «Heute findet häufig eine Vermischung zwischen den Soldaten und den zivilen Akteuren statt, alles ist fließend», weiss er. Ein Beispiel dazu: Im Arabischen Frühling gab es Akteure, die am Morgen als normale Zivilisten auf dem Markt ihre Waren verkauften. Am Nachmittag waren sie dann in militärische Operationen involviert – bevor sie am Abend, wieder in Zivil, erneut auf dem Markt waren. «Eine solche Durchmischung von militärischen und zivilen Akteuren», so Tischhauser, «erschwert die Arbeit für die Militärbeobachter natürlich stark».



DER MODERNE FRIEDENSFÖRDERUNGSDIENST
IST ANSPRUCHSVOLLER GEWORDEN, VERLANGT
VIEL MEHR MITDENKEN UND NICHT MEHR NUR
EIN «HIER, VERSTANDEN».

Aus diesem Grund ist es für das Ausbildungszentrum des Kompetenzzentrums SWISSINT wichtig, dass alle Auszubildende bereits an Missionen aktiv teilnehmen und auch während ihres Einsatzes im AZ nochmals eine Auslandsmission absolvieren. Nur so können sie neue Erfahrungen in die Ausbildung einbringen: «Wir passen die Szenarien in den Ausbildungskursen ständig der Aktualität an», betont Tischhauser. Er führt ein weiteres Beispiel aus: Von Januar 1994 bis Juni 2009 befanden sich jeweils vier Schweizer Militärbeobachter in Georgien in der UNOMIG (United Nations Mission in Georgia). «Dies war einer unserer ersten Einsätze, neben UNPROFOR auf dem Balkan, bei dem die Peace Keeper aktiv auf Patrouille gingen und dabei sowohl mit der lokalen Bevölkerung, den lokalen Akteuren als auch mit bewaffneten UN-Truppen (Blauhelmen) arbeiten mussten. Damals erlebten wir einen ersten Eindruck davon, wie moderne Peace Support Operations ablaufen», führt Tischhauser weiter aus. In dieser Situation ist auch der Auftrag nicht mehr so einfach formulierbar wie in den klassischen Missionen.

Heute wird bei jedem Auftrag von allen Beteiligten eine ständige Risikoanalyse verlangt: In welcher Gegend stehen wir im Einsatz? Mit welchen Leuten werden wir in Kontakt treten? Welcher Religion, welcher Partei gehören diese an? «Man muss sich jederzeit im Klaren darüber sein, dass man das gesamte Spektrum des Auftrags analysieren muss. Darauf wird man in der Ausbildung mit der EBA (Einsatzbezogene Ausbildung) natürlich auch vorbereitet.»

Der moderne Friedensförderungsdienst hat sich verändert. Er ist anspruchsvoller geworden, verlangt viel mehr Mitdenken und nicht mehr nur ein «Hier, verstanden». Das macht die Aufgabe aber auch umso interessanter, denn jeder Einzelne muss sich stärker einbringen. «Einsätze, bei denen häufig auch gemischt ethnisch gearbeitet werden muss, gehören zum Spannendsten, was man in einem Friedensförderungsdienst erleben kann», schwärmt Tischhauser. <

par exemple, l'organisation des Nations unies pour la surveillance du cessez-le-feu au Proche-Orient (cette mission remonte à 1948), effectuée encore en partie du service de promotion de paix «à l'ancienne». Ici, les bérets bleus surveillent l'application de l'accord de cessez-le-feu – depuis sa conclusion. Depuis leurs postes d'observation, ils contrôlent la «Zone of Separation» entre les deux groupes ennemis, surveillent qu'aucune des deux parties ne viole les accords relatifs aux personnes et aux marchandises dans la zone frontalière, comptent les véhicules et inspectent les troupes des deux côtés de la frontière ou de la ligne de cessez-le-feu. Les Nations unies rendent ainsi un service inestimable dans ces régions qui a déjà écarté de nombreuses autres escalades et les empêche encore aujourd'hui quotidiennement.

«Alors que les conditions cadre de ces missions d'observation traditionnelles étaient (le plus souvent) claires, tel n'est le plus souvent pas le cas des actions plus récentes des Nations unies», explique Tischhauser. «Aujourd'hui, nous nous trouvons souvent devant un mélange de soldats et d'acteurs civils et tout est en mouvement», poursuit-il. Un exemple: lors du printemps arabe il y avait des acteurs qui vendaient leurs marchandises sur le marché le matin en citoyens «normaux», participaient à des opérations militaires l'après-midi – et se remettaient en civil le soir pour reprendre place sur le marché.



LE SERVICE MODERNE DE PROMOTION DE LA PAIX EST
DEVENU PLUS EXIGEANT ET DEMANDE UNE PARTICIPATION
INTELLECTUELLE BEAUCOUP PLUS INTENSE. IL NE
SUFFIT PLUS DE DIRE: «PRÉSENT, À VOS ORDRES!»

Il est évident qu'un tel mélange des acteurs civils et militaires, sans «frontières» fixes, ne facilite aucunement le travail des observateurs militaires, bien au contraire.

C'est pourquoi il est important pour le Centre de formation du Centre de compétences SWISSINT que tous les formateurs aient déjà effectué des missions et qu'aussi pendant leur travail pour le Centre de formation ils participent une nouvelle fois à une mission à l'étranger. C'est à cette condition seulement qu'ils sont en mesure de faire bénéficier leurs élèves de leurs expériences les plus récentes. «Nous adaptons en permanence nos scénarios aux données de l'actualité», souligne Tischhauser et cite un autre exemple encore: de janvier 1994 à juin 2009, quatre observateurs militaires suisses étaient en mission en Géorgie pour le compte de l'UNOMIG (United Nations Mission in Georgia). «C'était une des premières missions, avec l'UNPROFOR dans les Balkans, où nos Peace Keepers partageaient activement en patrouille et devaient travailler tant avec la population locale, avec les acteurs locaux qu'avec les troupes armées (des casques bleus) des Nations unies. C'est là que nous avons pris connaissance des premiers signes comment allaient se dérouler les Peace Support Operations modernes. Dans de telles circonstances, le mandat n'est plus aussi aisément définissable que pour les missions classiques. Aujourd'hui on demande pour chaque mission une analyse permanente des risques de la part de toutes les personnes impliquées: dans quelle région suis-je en mission? Avec qui allons-nous être en contact? Quelle est leur appartenance religieuse, politique? «On doit toujours être parfaitement conscient qu'il faut analyser l'ensemble du spectre du mandat, ce à quoi l'IAE (l'instruction axée sur l'engagement) prépare évidemment aussi les candidats.»

Le service moderne de promotion de la paix a évolué. Il est devenu plus exigeant et demande une participation intellectuelle beaucoup plus intense. Il ne suffit plus de dire: «Présent, à vos ordres!» C'est aussi ce qui rend les tâches d'autant plus intéressantes. Chacun doit s'investir plus fortement. «De telles missions, où l'on est souvent appelé à coopérer par de-là les barrières ethniques, font partie des expériences les plus passionnantes que l'on puisse vivre en service de promotion de la paix», conclut Tischhauser. <



→ Der Direktor des IPSTC, Brigadier Robert Kibochi (in khakifarbener Uniform), misst den Aktivitäten der Forschungsabteilung grosse Bedeutung bei.
 → Le directeur de l'IPSTC, le Brigadier Robert Kibochi (uniforme khaki) accorde une place particulière au Département de la Recherche qui donne au Centre.

Friedensforschung und Sicherheit

Jacques Baud ist in Nairobi für das Forschungsdepartement des Kompetenzzentrum IPSTC (International Peace Support Training Centre) verantwortlich. Zusammen mit seinem Team stellt er die Inhalte für Ausbildungsprogramme von Zivilpersonen und Militärangehörigen in Friedensoperationen sicher.

Text und Foto: Jacques Baud, Kompetenzzentrum IPSTC

> Das International Peace Support Training Centre (IPSTC) ist eines der fünf Kompetenzzentren, die von der Afrikanischen Union für die Ausbildung von regionalen afrikanischen Einsatzkräften beauftragt wurden. Es hat seinen Sitz in Nairobi und unterstützt die East-African Stand-by Force (EASF), die ebenfalls ihren Sitz in Nairobi hat und als zivil-militärische Einheit während und nach Krisen oder Konflikten eingesetzt wird. Nach mehreren Krisen und fünf Friedensmissionen in Ostafrika (AMISOM in Somalia, UNMISS im Südsudan, UNAMID in Darfur, UNISFA im Sudan und MONUSCO in der DR Kongo) sowie Bedrohungen durch terroristische Gruppen sind Fragen im Zusammenhang mit Frieden und Sicherheit für die Region von zentraler Bedeutung.

Recherche sur la paix et la sécurité

Jacques Baud est responsable du Département de recherche du Centre de compétence IPSTC (International Peace Support Training Centre) à Nairobi. Avec son équipe, il élabore des programmes de formation destinés aux civils et aux militaires impliqués dans des opérations de paix.

Texte et photo: Jacques Baud, Centre de compétence IPSTC

> L'International Peace Support Training Centre (IPSTC) est l'un des cinq centres d'excellence désignés comme tels par l'Union Africaine pour la formation des forces de réactions régionales africaines. Basé à Nairobi, il assure l'appui de l'East-African Stand-by Force (EASF) également basée à Nairobi, qui est une entité multidimensionnelle (civile-militaire) destinée à opérer avant, pendant et après une crise ou un conflit. Avec plusieurs crises et cinq missions de paix déployées dans l'Est africain (AMISOM en Somalie, UNMISS au Sud-Soudan, UNAMID

Das IPSTC besteht aus drei Bereichen: Dem Departement für Friedens- und Sicherheitsforschung (Peace and Security Research Department, PSRD), das Konflikte analysiert, Leitsätze ausarbeitet und Konzepte für Trainingsprogramme entwickelt, der Schule für Friedens- und Konfliktstudien (Peace and Conflict Study School, PCSS), welche die Ausbildung von Kadern wahrnimmt sowie der Schule für humanitäre Friedensförderung (Peace Support School, HPSS), die taktische und operative Trainings anbietet. Die HPSS verfügt über eine in Afrika einmalige Trainingsanlage. Neben Konferenz- und Schulungsräumen besitzt sie auch ein grosses Übungsgelände, das ein afrikanisches Dorf und ein Dorf in der Hand von Rebellen naturgetreu nachbildet. Es sind Trainings bis zur Stufe Bataillon möglich. Hinzu kommen mehrere Duzend Akteure, die je nach Szenario eingesetzt werden und so die Simulation zahlreicher realer Situationen ermöglichen.

Die PSRD ist eine zivil-militärische Struktur, die aus drei Sektionen besteht: einer Sektion für angewandte Forschung, einer Sektion für die Ausarbeitung von Kursen und einer Sektion für das Wissensmanagement. Zudem besitzt sie eine Buchhandlung und führt eine Informatikgruppe. 2012 wird eine neue Abteilung geschaffen, die Simulationen mit rund 30 Mitarbeitenden ermöglichen soll.



IN VIELEN BEREICHEN FEHLT ES AN RICHTLINIEN. SIE MÜSSEN ERST NOCH IN ZUSAMMENARBEIT MIT DER AFRIKANISCHEN UNION UND DER EASF ERARBEITET WERDEN.

Das PSRD stellt das Kernkompetenzzentrum des IPSTC dar. Seine Aufgabe ist es, die Ausbildungsprogramme von Zivilpersonen und Militärangehörigen in Friedensoperationen inhaltlich zu gestalten. Die Sektion für angewandte Forschung analysiert Konflikte, um relevante Inhalte für die Ausarbeitung von Ausbildungsprogrammen und -kursen abzuleiten. 2012 befasste sich das PSRD im Rahmen eines Mandats des UNDP mit der Entstehung der organisierten Kriminalität und dem Aufkommen lokaler Milizen im Südsudan sowie dem Umgang mit der Hinterlassenschaft der internationalen Präsenz in der traditionellen südsudanesischen Gesellschaft. In vielen Bereichen fehlt es an Richtlinien. Sie müssen erst noch in Zusammenarbeit mit der Afrikanischen Union und der EASF erarbeitet werden.

Die Sektion Ausarbeitung von Kursen kümmert sich um die Veröffentlichung von Handbüchern und die Ausarbeitung von Standardkursen oder massgeschneiderten Kursen je nach Bedürfnis der «Kunden». Zurzeit entwickelt das PSRD mit der finanziellen Unterstützung Japans vier neue Kurse zu folgenden Themen: Rechtsstaatlichkeit, Reform des Sicherheitssektors, Menschenrechte und Organisation des Gefängniswesens im Südsudan. Das PSRD arbeitet dabei eng mit regionalen Fachleuten, UNMISS-Partnern und bilateralen Programmen wie dem Schweizer Ausbildungsprojekt zusammen, das sich an der Dr. Garang Memorial Military Academy (DGMMA) orientiert.

Die Sektion für Wissensmanagement befindet sich gegenwärtig im Umbruch. Sie setzt vermehrt auf elektronische Lösungen wie die Schaffung einer E-Library, Fernkurse und die Bildung von Expertennetzwerken, die durch Erfahrungsaustausch zu einer Verbesserung der Kurse beitragen sollen.

Die Leitung des PSRD ist eine spannende Aufgabe. Sie erfordert umfassende Kenntnisse über die friedenserhaltenden Missionen und über die regionalen Konflikte. Meine früheren Einsätze im ehemaligen Zaïre (heute: Demokratische Republik Kongo), im Sudan, in Somalia und in New York sind unerlässlich für die Ausübung meiner heutigen Funktion. <

au Darfour, UNISFA au Soudan et MONUSCO en RD Congo), auxquelles s'ajoute la menace terroriste, les questions de paix et de sécurité sont au cœur des préoccupations régionales.

L'IPSTC est articulé en trois plateformes: le Peace and Security Research Department (PSRD) qui est responsable de l'analyse des conflits, de l'élaboration d'éléments doctrinaux et de la conception des programmes d'instruction, la Peace and Conflict Study School (PCSS) qui assure la formation de niveau stratégique et supérieur, la Humanitarian Peace Support School (HPSS) qui offre la formation de niveau tactique et opérationnelle. L'HPSS dispose d'une installation d'instruction unique en Afrique qui offre, outre des salles de conférence et de cours, un vaste terrain d'exercice comprenant un village africain et un village «rebelle» «grandeur nature», permettant de l'instruction jusqu'au niveau du bataillon. L'installation est complétée par la présence de plusieurs dizaines d'acteurs qui animent les villages en fonction de scénarios bien établis et permettent de simuler une grande variété de situations de manière réaliste.



DANS DE NOMBREUX DOMAINES, LES ÉLÉMENTS DOCTRINAUX SONT INEXISTANTS ET DOIVENT ÊTRE ÉLABORÉS EN COOPÉRATION AVEC L'UNION AFRICAINE ET L'EASF.

Le PSRD est une structure civilo-militaire composée de trois sections: une Section de Recherche Appliquée, une Section de Développement des Cours et une Section de Gestion des Connaissances, comprenant une librairie et un groupe informatique. A cette structure s'ajoutera au cours 2012 une division de simulation avec une trentaine de collaborateurs.

Le PSRD est au cœur de «l'excellence» du Centre et a pour vocation d'alimenter les programmes de formation des personnels civils et militaires déployés dans des opérations de paix. Sa Division de Recherche Appliquée a pour rôle d'analyser les conflits et d'en extraire les éléments pertinents pour le développement de programmes de formations et de cours. En 2012, par exemple, avec un mandat de l'UNDP, le PSRD s'intéresse au développement de la criminalité organisée et des milices locales au Sud-Soudan, ainsi qu'à la manière de gérer l'empreinte de la présence internationale dans la société traditionnelle sud-soudanaise. Dans de nombreux domaines, les éléments doctrinaux sont inexistantes et doivent être élaborés en coopération avec l'Union Africaine et l'EASF.

La Division de Développement des Cours assure la publication de manuels d'instruction ainsi que le développement complet de cours standards ou spécialement demandés par des «clients». Ainsi, le PSRD développe actuellement quatre cours financés par le Japon sur l'Etat de Droit, la Réforme du Secteur de la Sécurité, les Droits de l'Homme et l'organisation du système carcéral au Sud-Soudan, pour lesquels le PSRD travaille avec des experts régionaux, des partenaires de l'UNMISS, et des programmes bilatéraux comme le projet de formation suisse à la Dr Garang Memorial Military Academy (DGMMA).

La Division de Gestion des Connaissances est actuellement en cours de mutation vers des solutions plus informatisées, comme la création d'une e-library et des cours à distance, ainsi que la création de communautés de pratiques qui doivent alimenter l'amélioration de nos cours à travers l'échange de retours sur expérience.

La direction du PSRD est une tâche passionnante, qui requiert une connaissance approfondie des missions de maintien de la paix et des conflits régionaux. Mes engagements précédents au Zaïre (aujourd'hui: République démocratique du Congo), au Soudan, en Somalie et à New York ont été essentiels pour mener à bien ma mission actuelle. <

Link

→ www.ipstc.org/



➡ Ein libyscher Demining-Experte in der Nähe des internationalen Flughafens von Tripolis.
 ➡ Un Libyen expert en déminage à proximité de l'aéroport international de Tripoli. (Foto: Keystone)

Humanitäre Minenräumung: Weiterführung des Schweizer Engagements

Der Bund hat in den vergangenen zehn Jahren über 150 Millionen Franken für Aktivitäten im Rahmen der Humanitären Minenräumung eingesetzt. Dies mit dem Ziel, neue Opfer zu vermeiden, die Lebensbedingungen der betroffenen Bevölkerung zu verbessern, das Genfer Minenzentrum (GICHD) in seiner Arbeit finanziell zu unterstützen sowie den relevanten völkerrechtlichen Instrumenten zur Durchsetzung zu verhelfen. Die Schweiz wird dieses Engagement auch in der neuen Legislatur weiterführen.

Text: Robert Amsler, Internationale Beziehungen Verteidigung, Bern

> Seit die humanitäre Minenräumung vor zwanzig Jahren zu einem internationalen Thema wurde, konnten wichtige Fortschritte erzielt werden: Neue völkerrechtliche Instrumente wurden geschaffen und umgesetzt, die Technologie zur Räumung wurde vereinheitlicht sowie effizienter und sicherer gemacht, grosse Landflächen wurden geräumt und umfangreiche Lagerbestände vernichtet.

Déminage humanitaire: la Suisse poursuit son engagement

Au cours de la dernière décennie, la Confédération a engagé plus de 150 millions de francs pour ses activités de déminage humanitaire. Cela dans le but d'éviter de nouvelles victimes, d'améliorer les conditions de vie des populations concernées, de soutenir financièrement les activités du Centre International de Déminage Humanitaire (CIDH) Genève et de favoriser la mise en œuvre des instruments du droit international en la matière. La Suisse va poursuivre ces activités au cours de la nouvelle législature.

Texte: Robert Amsler, Relations internationales Défense, Berne

> Depuis que le déminage humanitaire est devenu un thème international il y a une vingtaine d'années, des progrès importants ont été réalisés: de nouveaux instruments du droit international ont été créés et mis en application, la technologie du déminage a été uniformisée et rendue plus

Trotz all dieser Fortschritte fordern Personenminen, Streumunition und explosive Kriegsmunitionsrückstände – der Einfachheit halber unter dem Begriff Personenminen zusammengefasst – jährlich weitere Opfer. Darüber hinaus leiden viele Menschen noch immer unter den Folgen dieser Waffen, verhindern diese doch die soziale und wirtschaftliche Entwicklung der Bevölkerung sowie den Aufbau einer friedlichen und politisch stabilen Ordnung in den betroffenen Ländern.

Innerhalb der Bemühungen der internationalen Staatengemeinschaft ist die Schweiz, deren Engagement auf ihrer langjährigen humanitären Tradition beruht, ein wichtiger Akteur.

Im Rahmen der Strategie des Bundes für die Humanitäre Minenräumung 2012–2015 werden für die laufende Legislatur die politischen und operationellen Aktivitäten des Bundes definiert. Hauptziel ist es, vor Ort konkrete Impulse zu geben, neue Opfer zu vermeiden und die Lebensbedingungen der betroffenen Bevölkerung zu verbessern. Der Bund wird dafür jährlich rund 16 Millionen Franken zur Verfügung stellen.

Weiter stehen die Durchsetzung der bestehenden völkerrechtlichen Instrumente und die Nutzung von Synergien zwischen der Entwicklungszusammenarbeit und der Humanitären Minenräumung im Fokus. Daneben will die Schweiz bei der Entwicklung neuer Instrumente und Konzepte und der Aufnahme neuer Themen von Beginn an aktiv mitwirken.



DAS VBS WIRD AUCH KÜNFTIG SPEZIALISTEN DER SCHWEIZER ARMEE DEN UNO-MINENRÄUMPROGRAMMEN ZUR VERFÜGUNG STELLEN.

Die Schweiz konzentriert ihre Hilfe, indem die Direktion für Entwicklung und Zusammenarbeit (DEZA) sich in erster Linie auf die Opferhilfe, die Prävention und den Aufbau lokaler Kapazitäten konzentriert. Der Fokus der Abteilung menschliche Sicherheit des EDA (AMS) liegt auf Räumungsprojekten und den finanziellen Beiträgen an das GICHD. Das EDA ist weiterhin federführend im politischen Bereich sowie bei der Politikgestaltung.

Das VBS wird auch künftig Spezialisten der Schweizer Armee den UNO-Minenräumprogrammen zur Verfügung stellen. Diese Spezialisten unterstützen die Räumprogramme vor Ort und die lokalen Behörden bei ihrer Arbeit und beim Aufbau der notwendigen Strukturen. Nach Möglichkeit bleiben die Experten des VBS so lange im Land präsent, bis dieses die Verpflichtungen im Rahmen der Übereinkommen erfüllt hat («going the last mile»).

International gefragt sind Experten in den Bereichen Logistik, Finanzen, Computer/IT und Managementaufgaben. Vorzugsweise gelangen Angehörige der Miliz mit ziviler Berufsausbildung als Logistiker, Informatiker, Buchhalter, KV-Absolventen zum Einsatz.

Die Schweizer Armee ist deshalb auf der Suche nach Armeeangehörigen, die bereit sind, ihr entsprechendes Know-how – verbunden mit persönlichem Engagement und Begeisterung – der internationalen Gemeinschaft für eine gewisse Zeit zur Verfügung zu stellen. <



effizient und sicher, von großen Gebieten wurde entminiert und wichtige Bestände zerstört.

En dépit de tous ces progrès, les mines antipersonnel, les armes à sous-munitions et les résidus explosifs de munitions de guerre – réunis pour simplifier sous le terme générique de mines antipersonnel – continuent année après année de faire des victimes. D'autre part, beaucoup de gens souffrent toujours des conséquences de ces armes, dès lors qu'elles empêchent le développement économique et social des populations ainsi que la mise en place d'un ordre paisible et politiquement stable dans les pays concernés.

La Suisse, dont l'engagement repose sur sa longue tradition humanitaire, joue un rôle important au sein des efforts de la communauté internationale.

La stratégie de la Confédération pour le déminage humanitaire 2012–2015 définit les activités politiques et opérationnelles de la Confédération pour la prochaine législature. L'objectif principal consiste à donner des impulsions concrètes sur le terrain, à éviter de nouvelles victimes et à améliorer les conditions de vie des populations concernées. A cette fin, la Confédération va mettre à disposition chaque année quelque 16 millions de francs.



A L'AVENIR AUSSI, LE DDPS METTRA DES SPÉCIALISTES DE L'ARMÉE SUISSE À LA DISPOSITION DES PROGRAMMES DE DÉMINAGE DES NATIONS UNIES.

L'attention se concentre en outre sur la mise en application des instruments existants du droit international et sur l'exploitation des synergies entre la coopération pour le développement et le déminage humanitaire. Par ailleurs, la Suisse entend d'emblée participer activement au développement de nouveaux instruments et concepts et à l'intégration de nouveaux thèmes.

La Suisse concentre son aide, en ce sens que la Direction du développement et de la coopération (DDC) se focalise en premier lieu sur l'aide aux victimes, la prévention et la mise en place de capacités locales. La Division sécurité humaine du DFAE se concentre quant à elle sur les projets de déminage physique et les contributions financières au CIDH. Le DFAE reste responsable dans le domaine politique ainsi que dans celui de la définition de la politique.

A l'avenir aussi, le DDPS mettra des spécialistes de l'armée suisse à la disposition des programmes de déminage des Nations unies. Ces spécialistes soutiennent les programmes de déminage sur place et assistent les autorités locales dans leur travail et dans la création des structures nécessaires. Selon les possibilités, les experts du DDPS restent présents dans le pays jusqu'à ce que ce dernier ait rempli ses obligations dans le cadre des accords («going the last mile»).

Sur le plan international, la demande est vive pour des experts dans les domaines de la logistique, des finances, de l'informatique/IT et des tâches de gestion. Les meilleures chances de partir en mission sont réservées aux membres de la milice ayant une formation professionnelle civile en tant que logisticien, informaticien, comptable, employé de commerce.

L'armée suisse recherche de ce fait des membres de l'armée qui sont prêts à mettre le savoir-faire correspondant – associé à leur engagement et à leur enthousiasme personnel – à la disposition de la communauté internationale pendant un certain temps. <

→ Schweizer Experte der Armee im Gespräch mit dem Chef der EOD-Polizei (Explosive Ordonance Disposal) in Somaliland anlässlich der Vernichtung von Blindgängern.

→ Un expert suisse de l'armée en conversation avec le chef de la police EOD (Explosive Ordonance Disposal) en terrain somalien à l'occasion de la destruction d'obus non éclatés.



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Swiss Confederation

Schriftliche Bewerbung an:

*Führungsstab der Armee
Kompetenzzentrum SWISSINT
I1 Personal / FUS, Kaserne Wil
6370 Stans-Oberdorf
recruit.swissps@vtg.admin.ch
(Betreff: Militärbeobachter)
www.armee.ch/peace-support*

*Weitere interessante Stellenan-
gebote der Bundesverwaltung
finden Sie unter
www.stelle.admin.ch*

UN-Militärbeobachter

Wir suchen motivierte Offiziere der Schweizer Armee, welche bereit sind, nach erfolgter Ausbildung als Militärbeobachter zugunsten der UNO einen Einsatz zu leisten.

Ihr Profil:

- Alter: 25 bis 50-jährig
- Militärischer Grad: Oberleutnant mit Vorschlag zur Weiterausbildung, Hauptmann, Major, Oberstleutnant.
- Ausbildung/Kenntnisse: Abgeschlossene Berufslehre oder Studium, praktische Veranlagung, sehr gute Englischkenntnisse.
- Einwandfreier Leumund.
- Teamfähigkeit: Bereitschaft, persönliche Interessen in den Hintergrund zu stellen, Verhandlungsgeschick, Begeisterung in einer internationalen Mission als unparteiischer Militärbeobachter die UNO zu vertreten. Interesse an anderen Kulturen und Einfühlungsvermögen in die nationalen Gegebenheiten des Einsatzgebietes.
- Gesundheitszustand: Hohe psychische und physische Belastbarkeit.
- Berufliche Flexibilität: Möglichkeit einen einjährigen Einsatz anzutreten.



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Swiss Confederation

Candidature écrite à:

*État-major de conduite de l'armée
Centre de compétences SWISSINT,
I1 Personnel «OM», Caserne Wil,
6370 Stans-Oberdorf
recruit.swissps@vtg.admin.ch
(Concerne: observateur militaire),
www.armee.ch/peace-support*

*D'autres postes intéressants de
l'administration fédérale se trouvent
sous **www.stelle.admin.ch***

Observateurs militaires de l'ONU

Nous recherchons des officiers de l'Armée suisse intéressés à s'engager pour l'ONU après avoir suivi une instruction en tant qu'observateur militaire.

Votre profil:

- Âge: de 25 à 50 ans
- Grade militaire: premier-lieutenant avec proposition d'avancement, capitaine, major, lieutenant-colonel.
- Formation / compétences: diplôme de fin d'apprentissage ou autre diplôme, sens pratique et très bonnes connaissances de l'anglais.
- Personnalité: intégrité, esprit d'équipe, disposition à reléguer ses propres intérêts au second plan, sens de la négociation, volonté de travailler de manière impartiale au sein d'une mission internationale en tant qu'observateur militaire et de représenter l'ONU, intérêt pour les cultures étrangères et sensibilité vis-à-vis des situations propres aux zones d'engagement.
- État de santé: très bonne condition physique et mentale.
- Flexibilité: disposition à s'engager sur une période d'une année.



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Swiss Confederation

Candidatura per scritto a:

*Stato maggiore di condotta
dell'esercito,
Centro di competenza SWISSINT,
I1 Personale «OM», Caserma Wil,
6370 Stans-Oberdorf
recruit.swissps@vtg.admin.ch
(concerne: osservatore militare),
www.armee.ch/peace-support*

*Per ulteriori offerte di lavoro in
seno all'Amministrazione federale
voglia consultare il sito Internet
www.stelle.admin.ch*

Osservatore militare ONU

Cerchiamo ufficiali dell'Esercito svizzero motivati e disposti a svolgere un im-piego per l'ONU in qualità di osservatori militari dopo aver svolto con successo la relativa istruzione.

Sono richiesti:

- età compresa tra 25 e 50 anni;
- grado militare: primotenente con proposta d'avanzamento, capitano, maggiore o tenente colonnello;
- istruzione/conoscenze: tirocinio concluso oppure titolo di studio, senso pratico, ottime conoscenze dell'inglese;
- qualità caratteriali: ottima reputazione; spirito di gruppo, disponibilità, capacità di mettere in secondo piano gli interessi personali, abilità nel negoziare, entusiasmo nel rappresentare l'ONU in una missione internazionale in qualità di osservatore militare «super partes», interesse per culture straniere, empatia nei confronti delle peculiarità nazionali della zona d'impiego;
- stato di salute: elevata resistenza psicofisica;
- flessibilità professionale: possibilità di svolgere un impiego della durata di un anno.

Was ist Freiheit?



Freiheit bedeutet für mich, ohne Einschränkung das zu tun, was ich machen möchte. Eine Freiheit, welche ich sehr geniesse und schätze. Mir ist bewusst, dass ich in einem Land geboren wurde, wo wir sehr viel Freiheit erfahren dürfen: in einem freien Land, und nicht wie meine Grossmutter oder meine Mutter, welche in Armut und Angst lebten und durch die Besetzung Tibets durch China ihrer Freiheit beraubt wurden. Angst ist ein Freiheitsentzug.

Freiheit ist für mich nicht die von vielen Wirtschaftsexperten propagierte wirtschaftliche oder finanzielle Freiheit, die besagt, dass der Wirtschaft alles andere zu unterstellen ist. Die Erfahrung der Wirtschaftskrise, die im Herbst 2008 ihren Anfang nahm, hat schmerzlich gezeigt, dass ein ungezügelter wirtschaftliches Wachstum nicht die Freiheit ist, die uns glücklich macht. In der Politik und auch in der Wirtschaft müssen Grenzen gesetzt werden.

Ich denke, ein Dokument, das die Freiheiten der Menschheit gut zusammenfasst, ist die Menschenrechtsdeklaration der UNO, die nun schon so alt wie mein Vater ist. Sie drückt aus, was zu einem Leben in Freiheit gehört: Würde. Jeder Mensch sollte in Würde leben können, respektiert von den anderen – auch in seiner Andersartigkeit, sofern er anderen keinen Schaden zufügt. Eine Welt, in der die Menschen Rede- und Glaubensfreiheit und Freiheit vor Furcht und Not geniessen, wie es so schön in der Präambel der Menschenrechtsdeklaration heisst. Freiheit ist mit Menschenrechten untrennbar verbunden: Nur wenn Menschenrechte respektiert werden, nur dann kann von Freiheit gesprochen werden.

Nun, wo auch China unter der Wirtschaftskrise leidet, wo Millionen von Chinesinnen und Chinesen arbeitslos sind, sehe ich eine Chance. Vielleicht realisiert die chinesische politische Führung, dass es in China um weitaus relevantere Themen geht, als sich Sorgen um ein Gebiet (Tibet) zu machen, das im Grunde genommen für China total nebensächlich und vernachlässigbar ist. China hat meiner Meinung nach ganz andere Herausforderungen zu meistern!

Und sollte es China und der Welt wirtschaftlich wieder besser gehen, dann werden sich hoffentlich die Wirtschaftskräfte und die Politiker daran erinnern, dass ihre Profitgier und ihre fehlende Ethik und Moral den Riesenschaden herbeigeführt haben. Werden die Politiker und Wirtschaftsleute in Zukunft die gleichen Fehler begehen? Oder werden sie die Grundlage unserer Freiheiten respektieren: Gerechtigkeit und Würde jedes Menschen?

Yangzom Brauen
SchauspielerIn und Schriftstellerin

Die Kolumnistin ist frei in der Wahl des Themas, ihre Meinung muss sich nicht mit derjenigen der Redaktion decken.

➔ Major Daniel Faller und Hauptmann Patrick Dégallier, die beiden Organisatoren des SWISSINT-Auftritts an der Muba.

➔ Le major Daniel Faller et le capitaine Patrick Dégallier, les deux organisateurs de la présence de SWISSINT à la Muba.



SWISSINT mit der Roadshow an der Muba 2012

Am Eröffnungstag der 96. Muba in Basel besuchte Bundesrat Ueli Maurer unseren SWISSINT-Stand. Mit dem in der Halle stationierten 15 Meter langen Fahrzeug sorgten wir für grosse Aufmerksamkeit und konnten unsere Fachkompetenz beweisen. Viele Fragen konnten dabei zu den Friedensförderungseinsätzen der Schweizer Armee beantwortet werden.

Text und Fotos: Major Daniel Faller, SWISSINT,
Projekt Personalgewinnung Armeeauftrag Friedensförderungsdienst

>> Im Rahmen des laufenden Projektes zur Personalgewinnung für die verschiedenen Friedensförderungseinsätze der Schweizer Armee, hat SWISSINT kurzfristig die Chance erhalten, an der Muba teilzunehmen. Geführt wird das Projekt «Personalgewinnung» von Major Daniel Faller und Hptm Patrick Dégallier, die auch beim Muba-Auftritt die Fäden zogen. Das Projekt «SWISSINT an der Muba 2012» wurde nach der Anfrage des Messeveranstalters in kürzester Zeit auf die Beine gestellt: Am 30. März 2012, zwei Wochen vor Messebeginn, fand in Basel ein erstes Treffen mit den Verantwortlichen statt.

Was dann folgte, war minutiös geplant und nur dank grosser Unterstützung einiger Mitarbeiter von SWISSINT und der Messe Schweiz AG möglich. Das Roadshow-Fahrzeug – der 15 Meter lange SWISSINT-Sattelschlepper, in welchem die verschiedenen Schweizer Friedensförderungsmissionen im Ausland multimedial präsentiert werden – musste wenige Tage nach dem ersten Meeting in der Halle 2.0 in Basel aufge-

SWISSINT avec la roadshow à la Muba 2012

Le jour de l'ouverture de la 96^e Muba à Bâle, le conseiller fédéral Ueli Maurer a visité notre stand SWISSINT. Avec notre véhicule long de 15 mètres stationné dans la halle, nous étions assurés d'attirer une attention soutenue du public, ce qui nous a permis de prouver notre compétence. Nous avons également eu l'occasion de répondre à de nombreuses questions relatives aux missions de promotion de la paix de l'armée suisse.

Texte et photos: Major Daniel Faller, SWISSINT, projet motiver des candidats à participer à la promotion de la paix (mission de l'armée)

> Dans le cadre du projet de recrutement pour les différentes interventions de promotion de la paix de l'Armée suisse, SWISSINT a récemment eu la chance de participer à la Muba. Le projet «Recrutement de personnel» est dirigé par le major Daniel Faller et le capitaine Patrick Dégallier qui étaient également présents à la Muba. Le projet «SWISSINT à la Muba 2012» a été réalisé en un temps minimum après en avoir reçu la demande de la Muba: le 30 mars 2012, soit deux semaines seulement avant l'ouverture de la foire, une première rencontre avait eu lieu à Bâle avec les responsables de la Muba.

Ce qui a suivi était planifié minutieusement et n'a été possible que grâce au soutien remarquable d'un certain nombre de collaborateurs de

stellt werden. Zudem wurden parallel Unterlagen, Plakate sowie der Einsatz der Mitarbeiter kurzfristig organisiert.

Die Messe wurde am Freitag, 13. April 2012, durch Bundesrat Ueli Maurer eröffnet, welcher beim offiziellen Messerundgang mit den Regierungsräten von Basel-Stadt, Zürich sowie weiteren offiziellen Vertretern aus Politik und Wirtschaft auch einen Halt beim Stand von SWISSINT machte.

Das Interesse der Bevölkerung über die Einsatzmöglichkeiten im Friedensförderungsdienst und über die gesamten Aktivitäten von SWISSINT war erstaunlich gross und liess während der gesamten Messedauer (vom 13. bis zum 20. April) nicht nach. Viele der Besucher kannten die Aufgaben von SWISSINT nicht oder nur teilweise. Viele fragten denn auch nach dem Sinn der Auslandseinsätze. Sie wollten auch wissen, was die Schweizer Armee konkret für die Friedensförderung macht. Durch intensive und interessante Gespräche – gegen 150 persönliche Kontakte pro Tag – konnten die vor Ort im Einsatz stehenden einsatzerfahrenen Mitarbeiter von SWISSINT den Besucherinnen und Besuchern ausführlich erklären und aufzeigen, was die Schweizer Armee im Bereich der Friedensförderung alles leistet. Neben vielen positiven Bemerkungen seitens der Besucher gab es aber auch einige kritische Stimmen. Oft wurde man gefragt, was diese Art von Einsätzen überhaupt bringe



DIE AUSGABEN FÜR DIE FRIEDENSFÖRDERUNG
MACHEN WENIGER ALS 1,2 % DES
VERTEIDIGUNGSBUDGETS AUS.

und wie man damit den Frieden fördern könne. Andere Bemerkungen und Äusserungen betrafen vorwiegend die Kosten. Gerade bei der letzten Frage konnten wir das Ganze relativieren und den Besuchern anhand von einfachen Beispielen aufzeigen, in welchem finanziellen Bereich wir mit der Friedensförderung liegen. Die Ausgaben für die Friedensförderung machen weniger als 1,2 % des Verteidigungsbudgets aus. Sicher, die kritischen Besucher und Fragesteller konnten wir in unseren Gesprächen nicht umstimmen (was auch nicht unser Ziel ist). Wir konnten jedoch sachlich und mit einfachen Beispielen den Aufgaben- und Einsatzbereich von SWISSINT in der Friedensförderung genauer erläutern und erklären. So verliess auch einmal ein Besucher den Stand mit den Worten: «Ich bin zwar primär nicht für solche Einsätze, doch was ihr macht, macht ihr professionell und es macht irgendwie Sinn». Von der Nähe zur Bevölkerung profitierte aber nicht nur SWISSINT, sondern auch die ganze Armee. Die vielen positiven Kontakte wirkten sich zudem auf die Personalgewinnung positiv aus, bekundeten doch einige Besucher schon während dem Gespräch am Stand ihr Interesse an einem Einsatz an und registrierten sich, um nachträglich weitere Informationen zu erhalten.

Am Ende der Ausstellung haben sich einige Mitarbeiter wie nach einem Marathon gefühlt. Es war ein intensiver und kräfteaubender Einsatz, aber alle, die dabei waren, haben ihre Zeit an der Muba sehr genossen. Mit Sicherheit war das nicht der letzte SWISSINT-Auftritt an einer Publikumsmesse. <



SWISSINT und de la Messe Schweiz AG. Le véhicule de la roadshow – le semi-remorque de 15 mètres de long dans lequel nous présentons un show multimédia sur les différentes missions suisses de promotion de la paix à l'étranger – a dû être installé dans la halle 2.0 à Bâle quelques jours seulement après la rencontre initiale. Parallèlement, il a fallu organiser très rapidement des documentations, des affiches et la grille de présence des collaborateurs. Notre présence à Bâle s'est déroulée sous le signe du projet en cours lancé pour recruter du personnel pour les différentes missions de promotion de la paix de l'armée suisse. Ce projet est animé par le major Daniel Faller et le capitaine Patrick Dégallier qui ont aussi organisé notre présence à la Muba.

La foire a été inaugurée le vendredi 13 avril 2012 par le conseiller fédéral Ueli Maurer qui n'a pas manqué de nous rendre visite lors de la visite officielle de la foire avec les membres du gouvernement de Bâle-Ville et de Zurich ainsi qu'avec d'autres représentants officiels des mondes de l'économie et de la politique.

Nous avons été agréablement surpris par l'intensité de l'intérêt manifesté par la population pour les possibilités de mise en œuvre du service de promotion de la paix et pour l'ensemble des activités de SWISSINT. Cet intérêt de haut niveau s'est maintenu tout au long de la foire, jusqu'à la fermeture le 20 avril. De nombreux visiteurs ne connaissaient pas du tout les tâches de SWISSINT ou certaines d'entre elles seulement. De nombreuses questions concernaient aussi le sens des missions à l'étranger. Les visiteurs voulaient notamment savoir ce que l'armée suisse fait concrètement pour promouvoir la paix. Lors d'entretiens soutenus et fort intéressants – environ 150 contacts personnels par jour – les collaborateurs SWISSINT aguerris et expérimentés disponibles sur place ont pu expliquer SWISSINT en détail aux visiteurs et leur expliquer tout ce que l'armée suisse fait et réalise dans le contexte de la promotion de la paix. Outre de nombreuses remarques positives de la part des visiteurs, nous avons également enregistré quelques avis critiques. Souvent, on nous a demandé à quoi pouvaient bien servir ce genre de missions et comment elles peuvent promouvoir la paix. D'autres remarques et commentaires ont porté sur les coûts en particulier. Notamment les questions relatives à cet aspect nous ont permis de relativiser les choses et de mettre les faits en perspective en démontrant à l'aide d'exemples simples quel est le poids financier de la promotion de la paix: il représente moins de 1,2 % de l'ensemble du budget de la défense. Il est évident que nos entretiens n'ont pas permis de «convertir» nos interlocuteurs critiques (ce qui n'est pas notre objectif ni notre mission). Ils nous ont cependant permis de présenter les tâches et les missions de SWISSINT en matière de promotion de la paix, de manière factuelle et avec des exemples parlants. Nous avons souvent entendu le commentaire suivant de la part de ces visiteurs lorsqu'ils quittaient notre stand: «Fondamentalement, je ne suis pas favorable à ce genre de missions, mais ce que vous faites, vous le faites de manière professionnelle et, d'une certaine manière, cela semble judicieux.» SWISSINT n'est pas la seule à avoir profité du rapprochement avec la population, c'est l'armée entière qui en a bénéficié. Les nombreux contacts positifs ont également eu des répercussions favorables sur le recrutement de personnel. Quelques visiteurs ont manifesté leur intérêt pour une intervention pendant les entretiens qu'ils ont eus sur le stand et se sont inscrits afin de recevoir des informations complémentaires ultérieurement.

A la fin de la foire, certains des collaborateurs se sentaient comme après un marathon. Il est vrai que cette mission a été intense et a consommé beaucoup d'énergie, mais tous ceux qui y ont participé ont vivement apprécié cette expérience. Cela n'est certainement pas la dernière participation de SWISSINT à une foire grand public. <

→ Bundesrat Ueli Maurer beim Eröffnungsrundgang am Stand der SWISSINT.
→ Le Conseil fédéral, Ueli Maurer, lors de la tournée d'inauguration du stand SWISSINT.



→ Ein Austausch zwischen EULEX und Regierungsvertretern. Von rechts nach links: Alexander Hug, Chef der EULEX-Menschenrechts- und Genderabteilung zusammen mit dem Vizepremierminister, dem Missionschef, dem Innenminister und dem «General Director» der kosovarischen Polizei.
 → Les échanges entre EULEX et des représentants du gouvernement. De droite à gauche: Alexander Hug, chef du bureau des droits de l'homme et des questions de genre d'EULEX, aux côtés du vice-premier ministre, du chef de mission, du ministre de l'intérieur et du «Directeur général» de la police du Kosovo.

Alexander Hug, Chef der EULEX-Menschenrechtsabteilung

Alexander Hug, 40 Jahre alt, Head Human Rights and Gender Office, European Union Rule of Law Mission to Kosovo (EULEX), kehrte vor Kurzem aus dem Kosovo zurück. Während seiner Mission wurde durch den Austausch zwischen EULEX und Regierungsvertretern auf die Bedeutung von Menschenrechtsstandards und Grundsätzen der Rechtsstaatlichkeit hingewiesen.

Interview: Tanja Buzek, EDA; Foto: Alexander Hug

> «Swiss Peace Supporter» hat Alexander Hug bei der Rückkehr von seiner letzten Mission getroffen und ihn nach seinen Eindrücken befragt.

Welches war Ihr erster charakteristischer Eindruck des Missionsgebietes?

Das erste Mal habe ich den Kosovo nach Ende des Konfliktes im Jahre 2000 erlebt. Damals waren die Folgen des Konfliktes noch klar sichtbar: Zerstörte Infrastruktur, Rechtlosigkeit und der Anfang einer grossen internationalen Präsenz.

Als ich meine Sekundierung für die Rechtsstaatsmission der Europäischen Union (EULEX) im September 2008 antrat, hat sich, verglichen mit der Situation im Jahre 2000, viel verändert.

Alexander Hug, chef de la division des droits de l'homme EULEX

Alexander Hug, âgé de 40 ans, chef de la division des droits de l'homme et du bureau de l'égalité des sexes, European Union Rule of Law Mission to Kosovo (EULEX), à son retour du Kosovo. Pendant sa mission, les échanges entre EULEX et des représentants du gouvernement ont permis de souligner l'importance d'intégrer des normes relatives aux droits de l'homme dans la législation.

Interview: Tanja Buzek, DFAE; photo: Alexander Hug

> «Swiss Peace Supporter» a rencontré Alexander Hug au retour de sa dernière mission et a recueilli ses impressions.

Quelle a été votre première impression en arrivant sur place?

La première fois que je suis allé au Kosovo, c'était en 2000, après le conflit. A l'époque, les traces de la guerre étaient encore bien visibles: infrastructures détruites, situation de non-droit et début d'une présence internationale importante.

In den neun Jahren wurden die meisten sichtbaren Kriegsschäden behoben und die Infrastruktur wurde erneuert. Kosovo besitzt nun einen respektablem Gesetzeskatalog, der in weiten Teilen europäischen Massstäben entspricht. Nach der Unabhängigkeit von Serbien im Februar 2008 war ein neues Selbstbewusstsein der Kosovaren und der kosovarischen Institutionen bei meiner Ankunft deutlich sichtbar.

Wie war der Start in die neue Mission?

Bei meiner Ankunft in Pristina war die EULEX-Mission gerade am Ende der Planungsphase. Die Mission war noch relativ klein – verglichen mit den ca. 3000 Missionsmitgliedern am Datum meiner Abreise.

Als Chef der Abteilung für Menschenrechte und Gleichstellungsfragen (Human Rights and Gender Office) oblag mir die Aufgabe sicherzustellen, dass alle Handlungen der Mission im Einklang mit den entsprechenden Grundsätzen standen. Diese Arbeit war einerseits intern fokussiert – indem ich als direkter Berater dem Chef der Mission zur Verfügung stand – und andererseits extern gelagert in direkter Zusammenarbeit mit den entsprechenden kosovarischen Regierungsstellen und Institutionen der Zivilgesellschaft.

Welches war die grösste Herausforderung in dieser Zeit?

Das Vertreten/Aufrechterhalten von Menschenrechtsgrundsätzen in einer Rechtsstaatsmission ist keine einfache Aufgabe. Die grösste Schwierigkeit bestand hierbei darin, den theoretischen Inhalt dieser Grundsätze in praktische und realisierbare Ratschläge umzusetzen. Dies war ebenfalls der Fall für die Fragen betreffend die Umsetzung von Gleichstellungsgrundsätzen – hier war speziell der Umgang mit der patriarchalischen Gesellschaft nicht immer einfach.

Was hat Sie am meisten frustriert?

Die EULEX-Mission wurde nicht in den Kosovo eingeladen, um den Kosovo zu verwalten oder zu regieren. EULEX ist vielmehr eine rein technische Mission, mit dem Mandat, die kosovarischen Institutionen zu überwachen, zu begleiten und zu beraten (monitor/mentor/advice) unter der Beibehaltung einer begrenzten Anzahl von exekutiven Befugnissen.

Dies ist ein recht komplexes Mandat. Es wurde oftmals falsch interpretiert und dabei wurden zu hohe – und teilweise unrealistische – Erwartungen an die Mission gerichtet. Dies führte zu vielfältiger Kritik und regelmässig schlechten Schlagzeilen, spätestens als es klar wurde, dass die Mission den an sie gestellten Erwartungen nicht gerecht werden konnte.

Welches war Ihr grösster Erfolg?

Als Mitglied der Missionsführung konnte ich deutlich machen, daß die Einbeziehung dieser Belange in der Planungs- und Ausführungsphasen der Mission die Rolle einer vorbeugenden Massnahme einnehmen kann. Ich habe auch erreicht, daß diese fundamentalen Grundsätze nicht notwendigerweise als Hindernis oder als sinnlos empfunden werden.

Was bringen Sie von Ihrer Mission mit nach Hause?

Menschenrechte sind wesentlich für die erfolgreiche Umsetzung der Rechtsstaatlichkeit. Ohne die Achtung der Menschenrechte kann man nicht mehr von einem Rechtsstaat sprechen, dann kommt es zur Diktatur: Eine Diktatur setzt ihre «Gesetze» sehr effizient um. Aber die Frage nach der Kompatibilität dieser Gesetze und deren Umsetzung mit den fundamentalen Grundrechten findet in einer Diktatur wenig Anhänger. Diese Aussage kann und muss den Entscheidungsträgern übermittelt werden – und meine Arbeit mit der EULEX hat gezeigt, dass dies möglich ist. Das ist harte Arbeit, aber die Mühe wert.

Ihre Pläne in der Schweiz jetzt – oder später ...?

Ich habe die Mission Ende März 2012 verlassen und eine neue Stelle beim Hohen Kommissar für nationale Minderheiten (HKNM) der Organisation für Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa (OSZE) in Den Haag (Niederlande) angetreten. Dort werde ich als Abteilungsleiter und Senior Adviser die OSZE-Mitgliedstaaten in Zentral- und Osteuropa und diejenigen Länder westlich davon hinsichtlich des HKNM-Mandats betreuen. Dies schliesst auch den Kosovo ein – somit verfolge ich weiterhin mit Interesse die Entwicklungen in dieser Region Europas. <

Lorsque je suis parti pour la mission «Etat de droit» de l'Union européenne (EULEX) en septembre 2008, la situation avait beaucoup évolué.

Durant ces neuf années, la plupart des dégâts causés par la guerre avaient été réparés et les infrastructures remises sur pied. Le Kosovo dispose désormais d'un corpus législatif respectable, qui satisfait en grande partie aux normes européennes. A mon arrivée, peu après l'indépendance proclamée en février 2008, les institutions et la population kosovares faisaient clairement preuve d'une nouvelle assurance.

Comment les débuts de cette nouvelle mission se sont-ils passés?

A mon arrivée à Pristina, la phase de planification de la mission EULEX arrivait à son terme. La mission était encore relativement modeste, par rapport aux quelque 3000 membres que j'ai laissés en partant.

En tant que chef du bureau des droits de l'homme et des questions liées à l'égalité des sexes, j'étais chargé de veiller à ce que toutes les activités liées à la mission respectent les principes que nous défendons. Il s'agissait d'assurer ce contrôle d'une part à l'interne, en conseillant directement le chef de mission et d'autre part à l'externe, en collaborant avec les offices publics kosovars et les organismes de la société civile.

Quel est le plus grand défi que vous avez dû relever?

Représenter et sauvegarder les principes des droits de l'homme dans le cadre d'une mission d'Etat de droit n'est pas une tâche facile. Le plus difficile était de transposer le contenu théorique de ces principes dans des propositions pratiques réalisables. Par ailleurs, la mise en œuvre des principes d'égalité des sexes était aussi très délicate, notamment en raison du caractère patriarcal de la société kosovare.

Quelle a été votre plus grande frustration?

La mission EULEX n'a pas été invitée au Kosovo afin d'administrer ou de diriger le pays. Il s'agissait d'une mission purement technique, dont l'objectif était de surveiller, d'accompagner et de conseiller (monitor/mentor/advice) les institutions locales, tout en respectant un certain nombre de compétences exécutives.

Le mandat, extrêmement complexe, a souvent été mal interprété, de sorte que les attentes ont été disproportionnées et parfois irréalistes. Nous avons été beaucoup critiqués, notamment dans les journaux, surtout une fois que les gens se sont rendu compte que les résultats qu'ils avaient imaginés ne seraient jamais atteints.

Quelle a été votre plus grande victoire?

Membre de la direction de la mission, j'ai pu plaider en faveur de l'intégration, à titre préventif, de ces principes fondamentaux dans les phases de planification et de mise en œuvre. J'ai aussi réussi à faire en sorte qu'ils ne soient pas automatiquement compris comme des obstacles ou des éléments superflus.

Que reprenez-vous de votre mission?

Les droits de l'homme sont des éléments essentiels de l'Etat de droit et de sa mise en œuvre. S'ils ne sont pas respectés, on ne se trouve pas dans une situation d'Etat de droit mais de dictature. Sous une dictature, les «lois» sont appliquées de manière très efficace, mais peu de gens s'intéressent à la question de la comptabilité entre lois et droits fondamentaux. Il est possible et même impératif d'attirer l'attention des décideurs sur cet état de fait: mon travail avec EULEX a montré que cela était possible. Il s'agit-là d'une tâche ardue, mais qui vaut la peine.

Vous comptez rentrer en Suisse, maintenant ou plus tard?

J'ai terminé ma mission fin mars 2012 pour prendre mes fonctions au Haut-commissariat pour les minorités nationales au sein de l'OSCE à la Haye (Pays-Bas). En tant que chef de service et conseiller («senior adviser»), j'encadrerai les pays membres de l'OSCE d'Europe centrale et d'Europe de l'Est ainsi que les pays situés plus à l'ouest pour toutes les questions relevant de mon domaine de compétence. Le Kosovo faisant partie de ces pays, je suivrai avec intérêt les développements de la région. <



Sibylle Stamm

Beraterin für menschliche Sicherheit in Kairo

Text und Fotos: Sibylle Stamm

Nach der Revolution beginnt die Arbeit. Die Abteilung Menschliche Sicherheit des EDA unterstützt die Stärkung der Demokratie und der Menschenrechte in Ägypten mit einer Fachkraft auf der Schweizer Botschaft in Kairo.

→ Mein Arbeitstag als Human Security Advisor in Ägypten beginnt in der Regel mit einer Verhandlung. Durch welche Nebenstrassen lässt sich der Stau am Tahrirplatz heute besonders gut umfahren? Im allmorgendlichen humorvollen Disput mit Kairos Taxifahrern wird mir auch sogleich die aktuelle Befindlichkeit der ägyptischen Volksseele vermittelt. Weder Blogs noch Twitter berichten so schnell über das neuste politische Ärgernis oder über allfällige gewalttätige Ausschreitungen und deren konspirative Hintergründe. Ob laute Gebetsklänge oder kämpferische Revolutionsbanner unsere Konversationen umrahmen – bei allen Differenzen ist man sich einig: Es muss jetzt vorwärtsgehen. Ruhe soll einkehren, die Polizeikräfte müssen reformiert werden. Ein neuer Präsident muss her – und zwar sofort. Bei diesen Themen fühle ich mich direkt angesprochen, denn zur Unterstützung der politischen Transition hat mich die Abteilung Menschliche Sicherheit an die Schweizer Botschaft nach Kairo entsandt.

Die ägyptische Revolution wird allerdings noch sehr lange dauern. Die vom Volk geforderten Reformen sind bei Weitem noch nicht umgesetzt. Damit die Unterstützung der Schweiz in dieser schwierigen Phase Wirkung entfalten kann, brauche ich vor allem Fingerspitzengefühl. Der Volksaufstand bedeutete das Ende der Bevormundung

des ägyptischen Volkes, vom Ausland lässt man sich also bestimmt nichts vorschreiben. Meine Rolle ist deswegen dann am effektivsten, wenn ich lokale Partner in ihren eigenen Reformplänen bestärken oder zwischen gegensätzlichen Interessen vermitteln kann. Soeben hat eine Menschenrechtsorganisation mit Schweizer Unterstützung dem Parlament einen politisch breit abgestützten Gesetzesentwurf zur Regulierung der Arbeit der Zivilgesellschaft vorgelegt. Aber das neue Parlament muss seine Rolle erst noch finden, hat doch die grosse Mehrheit der Parlamentarier noch nie ein politisches Amt ausgeübt. Gemeinsam mit ausgewählten Persönlichkeiten aller Parteien organisiert die Schweiz deshalb Dialoge zu brennenden Themen, um damit die Herausbildung von Reformplänen und Koalitionen zu beschleunigen.

Wenn ich abends nach einem Marathon von Treffen koffeinge-tränkt ins Taxi steige, bricht jeweils gerade wieder eine Stosszeit an. Feste müssen gefeiert und neue Graffiti gesprayt werden. «Gratulation zum neuen Farbanstrich» steht auf der soeben renovierten Wand der berühmten «Mugamma», Kairos Zentralbehörde und Symbol für Bürokratie und staatlichen Schlendrian am Tahrirplatz. «Von unseren guten Tugenden stirbt eben der Humor zuletzt», lacht der Taxifahrer. «Wenn ihr wollt, könnt ihr noch viel von uns lernen.»

→ Koordinationssitzung mit Botschafter Dominik Furgler (rechts) und dem Leiter des Programmbüros der DEZA in Ägypten, Romain Darbellay.
→ Co-ordination meeting with Ambassador Dominik Furgler (right) and the Head of the Swiss Programme Office in Cairo, Romain Darbellay.

→ Programmplanung mit einer Vertreterin der ägyptischen Zivilgesellschaft.
→ Programme planning with a woman representative of an Egyptian civil society organisation.

→ Emotionen nach der Bekanntgabe von Mubaraks Verurteilung.
→ Scènes d'émotion après la communication de la condamnation de Mubarak.
(Foto: Keystone)



Sibylle Stamm

Human Security Advisor in Cairo

Text and photos: Sibylle Stamm

After the revolution, work can begin. The Human Security Division (HSD) is supporting the momentum to strengthen democracy and human rights in Egypt through a specialist posted at the Swiss Embassy in Cairo.

→ My working day as a human security advisor in Egypt usually begins with a negotiation. Which side-streets would be best to take to avoid the traffic jam in Tahrir Square today? The good-humoured debate I have with taxi drivers every day gives me an instant idea of the mood in the Egyptian streets. Neither blogs nor Twitter are as quick to report on the latest political obstacle or outbreak of violence and newest conspiracy theories. Whether we conduct our debate to calls to prayer or to revolutionary slogans, everyone agrees: things have to move forward. Peace and calm have to return. The police forces must be reformed. A new president must be elected without further delay. These issues concern me directly – or so I feel – since to support the political transition here was the reason why the HSD seconded me to the Swiss Embassy in Cairo.

Whatever happens, the Egyptian revolution will be going on still for a long time. The reforms demanded by the people are a long way from being implemented. To ensure that Switzerland's support has an effect in this difficult phase, I need to be aware of local sensitivities and act with care. The uprising brought state paternalism to an end. Since the Egyptian people brought state paternalism to an end, they will no longer accept domination – most certainly not from

abroad. For this reason, my work can be most effective if I contribute to strengthening the reform plans of our local partners or mediate between opposing interests. For instance, a human rights organisation supported by Switzerland has just submitted to Parliament a draft law, representing a broad political spectrum, to govern the work of civil society. Together with a selected group of people representing a wide spectrum of political opinions, Switzerland is organising dialogues on the most sensitive issues in order to speed up the work on reform plans and the formation of coalitions.

When I catch a taxi in the evening after a marathon of meetings at which endless rounds of coffee are served, rush hour just starts again. Celebrations must be held and new graffiti has to be sprayed. «Congratulations on the new paint job,» is scrawled on the recently renovated wall of the notorious «Mugamma» on Tahrir Square, Cairo's central authority and symbol for bureaucracy, state procrastination and inaction. «Of all our virtues, humour is the last to die,» jokes the taxi driver. «You could learn a lot from us if you want to.»



→ Zwei Soldaten bei der Kranzwache.
→ Deux soldats devant le gardien de la gerbe.



→ Divisionär Jean-Marc Halter bei der Kranzniederlegung.
→ Le divisionnaire Jean-Marc Halter devant le dépôt de gerbe.

Eröffnung eines JRR-Sekretariats in Genf

Justice Rapid Response (JRR) ist ein zwischenstaatlicher Mechanismus, der gut ausgebildete und schnell einsetzbare Experten und Expertinnen im Bereich der internationalen Strafjustiz zur Verfügung stellen kann. Auf Anfrage von Instanzen wie dem Menschenrechtsrat oder des Sicherheitsrats der UNO, kann JRR der internationalen Gemeinschaft Zugriff auf Expertise ermöglichen, um schwere Menschenrechtsverletzungen und internationale Verbrechen untersuchen, analysieren und darüber berichten zu können. Die Schweiz ist seit 2009 ein führendes Mitglied von JRR. Das neueröffnete ständige Sekretariat von JRR operiert seit dem 1. Juni 2012 aus dem internationalen Genf.

«International Day of United Nations Peacekeepers» in Stans

Im Jahr 2002 hat die UNO beschlossen, den 29. Mai zum «International Day of United Nations Peacekeepers» zu bestimmen, der jährlich zu begehen ist, um alle Männer und Frauen, die in Friedenssicherungseinsätzen der Vereinten Nationen dienen oder gedient haben, für ihr hohes Mass an Professionalität, Einsatzbereitschaft und Mut zu würdigen und ein ehrendes Andenken an diejenigen zu bewahren, die für die Sache des Friedens ihr Leben gelassen haben.

Das Kompetenzzentrum SWISSINT führte am 29. Mai 2012 zu diesem speziellen Tag einen Anlass für ehemalige Schweizer Peacekeeper, Angehörige und Gäste in Stans durch. Die Zeremonie fand bei schönem Wetter und angenehmen Temperaturen statt. Die Kranzniederlegung am Gedenkstein wurde durch den Chef des Führungsstabes der Armee, Divisionär Jean-Marc Halter, durchgeführt. Neben dem Kommandanten des Kompetenzzentrum SWISSINT, Oberst i Gst Fredy Keller, sprach auch der Armeeseelsorger von SWISSINT, Hauptmann Dominique von Orelli, zu den Anwesenden. Zu dem Anlass erschienen zahlreiche militärische und zivile Gäste. Neben Divisionär Jean-Marc Halter kamen auch der Direktor der Konsularischen Direktion, Botschafter Gerhard Brügger, sowie die Gemeindepräsidentin von Stans, Beatrice Richard-Ruf.

Ouverture à Genève d'un secrétariat JRR

Le mécanisme d'intervention rapide pour l'administration de la justice (ou Justice Rapid Response, JRR) est un organisme interétatique ayant pour mission de détacher rapidement des experts reconnus en justice pénale internationale. A la demande d'organes tels que le Conseil des droits de l'homme ou le Conseil de sécurité de l'ONU, leur expertise est mise à la disposition de la communauté internationale, afin d'enquêter sur des crimes internationaux et sur des violations graves des droits de l'homme et de pouvoir en rendre compte. Depuis 2009, la Suisse joue un rôle clé au sein de ce mécanisme, dont le secrétariat permanent, récemment créé, est sis à Genève depuis le 1^{er} juin 2012.

«International Day of United Nations Peacekeepers» à Stans

En 2002, l'ONU a décidé de fixer la date du 29 mai pour célébrer chaque année l'«International Day of United Nations Peacekeepers» pour rendre hommage à tous les hommes et à toutes les femmes qui servent ou qui ont servi dans le cadre d'opérations de maintien de la paix des Nations Unies pour leur haut niveau de professionnalisme, de disponibilité opérationnelle et de courage et d'honorer la mémoire de ceux qui ont perdu la vie pour préserver la paix.

A cet égard, le Centre de compétences SWISSINT a organisé le 29 mai 2012 à Stans une manifestation destinée aux anciens gardiens de la paix suisses, aux proches et aux hôtes. La cérémonie s'est déroulée par beau temps et des températures agréables. Le chef de l'Etat-major de conduite de l'armée, le divisionnaire Jean-Marc Halter, a déposé une couronne au pied du monument. Le commandant du Centre de compétences SWISSINT, le colonel EMG Fredy Keller, et l'aumônier de SWISSINT, le capitaine Dominique von Orelli, se sont adressés aux personnes présentes. De nombreux hôtes militaires et civils ont participé à cette cérémonie. Outre le divisionnaire Jean-Marc Halter, le directeur de la Direction consulaire, l'ambassadeur Gerhard Brügger, ainsi que la présidente de la commune de Stans, Beatrice Richard-Ruf étaient également présents.



Schweizer Militär- und EDA-Personal
sowie Polizei und Grenzschutz (Stand Juni 2012)

Ziffer	Land	Funktion		
1	USA (New York, Washington & Boston)	15 UN AssEx DPKO (2), UNODA (1), DPA (2), DESA (1), OHCHR (1), PBSO (1), SRSG Children in Armed Conflict (1), Senior Advisor Private Sector Peacebuilding UN PBSO (1), UNAOC (1), Adviser for Disarmament and Peacekeeping Operations UN OPGA (1), Police Adviser DPKO (1), Direktor HPCR (1), Ops Assistant UNOPS (1)	1	Bilateral HSA
2	Guatemala	1 CICIG (Int. Kommission gegen Straflosigkeit)	2	Europarat
3	Kolumbien	2 AssEx UN OHCHR (1), Bilateral HSA (1)	1	Interpol
4	Westsahara	1 Mine Action Programs	1	Staff Officer for Building Integrity Initiative NATO
5	Senegal	2 AssEx UNOWA (1), UNV Intern OHCHR (1)	4	OSZE (3), AssEx UNODC (1)
6	Kenia	2 Head of Research IPSTC (1), UNV Intern UNPOS (1)	6	Menschenrechtsrat (1), AssEx CEDAW (1), JRR Program Manager (2), Bilateral HSA (1), Assistant in Mediation Westafrika (1)
7	Sierra Leone	1 Special Court Sierra Leone	24	Bosnien-Herzegowina
8	Liberia	4 UNPOL UNMIL (2), INTERPOL (1), UNMIL Gender & Child Adviser (1)	27	EUFOR (26), State Court of Bosnia & Herzegovina (1)
9	Mali	2 Bilateral HSA Consultant (2)	247	Angehörige SWISSCOY (max. 235), EULEX (8), ICO (2), Bilateral HSA Balkan (1), UNV UNDP (1)
10	Tunesien	1 Bilateral HSA	26	Naher Osten (Israel, Libanon, Syrien, Ägypten)
11	Ghana	2 Course Director (1), Head of TED (1)	14	Militärbeobachter (12), Bilateral HSA (1), UNV Intern UNDP (1)
12	Tschad	1 Bilateral HSA	27	Kirgistan
13	DR Kongo	10 Militärbeobachter (4), Mine Action Program (5), AssEx MONUSCO (1)	1	Head of Community Security Initiative OSCE
14	Burundi	3 Militärbeobachter (1), Bilateral HSA (1), AssEx BNUB (1)	2	Bilateral HSA Zentralasien (1), UNV Intern UNDP (1)
15	Südsudan	9 Mine Action Program (2), SSR (2), Militärbeobachter UNMISS (3), Programm Manager COTAL (1), Police Adviser UNMISS (1)	3	Bilateral HSA (1), UNV Intern UNHCR (2)
16	Palästina	5 TIPH Hebron (4), Bilateral HSA (1)	2	Bilateral HSA (1), UNV Intern UNDP (1)
17	Somaliland & Puntland	1 Mine Action Program	31	China
			1	Bilateral HSA
			32	Thailand
			1	Consultant on Crime Scene Analyses/TRCT
			33	Usbekistan
			1	UNV Intern UNODC
			34	Vietnam
			1	Bilateral HSA
			35	Indonesien
			1	Bilateral HSA
			36	Korea
			5	Offiziere NNSC
			Raumunabhängig	2 Reg. Dealing with the Past Adv (1), Mediator Afrika (1)
			37	Libyen
			1	Bilateral HSA
			38	Uganda
			1	UNV Intern OHCHR
			Total	387 Personen

HSA: Human Security Adviser / TED: Training Evaluation & Development

IMPRESSUM: → Herausgeber / Editeur: Kompetenzzentrum SWISSINT, FST A / Centre de compétences SWISSINT, EM cond A → Redaktionsteam / Rédaction: Hansjörg Ruh (FST A / EM cond A), Sandra Stewart (FST A / EM cond A), Richard Hurni (by the way communications), Ruth Eugster (by the way communications), → Beratung / Conseil: A. Schnyder (EDA/DFAE), J. Störk (EDA/DFAE), T. Buzek (EDA/DFAE), S. Müller (EDA/DFAE), U. Christen (EZV/AFD) → Adresse / Adresse: Führungsstab der Armee, Kompetenzzentrum SWISSINT, Kaserne Wil, CH-6370 Stans-Oberdorf, Tel. 041 619 58 58, Fax 041 619 58 63 / Etat-major de conduite de l'armée, centre de compétences SWISSINT, Caserne Wil, CH-6370 Stans-Oberdorf, tél. 041 619 58 58, fax 041 619 58 63 → Internet: www.armee.ch/peace-support/ → E-Mail: info.swissps@vtg.admin.ch → Publikation, auch elektronisch, von einzelnen Beiträgen nur mit Quellenangabe gestattet (Belegexemplar erbeten) / Publication, aussi électronique, de textes particuliers parus dans ce journal est uniquement permise en indiquant la source (prière de nous faire parvenir un exemplaire justificatif) → Gestaltung / Layout: grafikraum, Bern, www.grafikraum.ch → Auflage / Tirage: 18 500 / Erscheint viermal im Jahr, gedruckt auf Recyclingpapier / Journal trimestriel, imprimé sur papier recycling → Vertrieb / Distribution: BBL, 3003 Bern, www.admin.ch/edms/ / OFCL, 3003 Berne, www.admin.ch/edms/ → Redaktionsschluss Nummer 3/2012 / Clôture de la rédaction de la prochaine édition: 6. August 2012 / 6 août 2012



Interessiert an einem Friedenseinsatz? Une mission au service de la paix vous intéresse? Interessati a una missione per la pace?

→ Für ein militärisches Engagement schauen Sie sich um auf www.armee.ch/peace-support-jobs oder schicken Sie uns eine E-Mail direkt an recruit.swisspso@vtg.admin.ch mit Ihrer Postadresse.

→ Für einen Einsatz als ziviler Friedens-
experte/zivile Friedensexpertin klicken Sie
auf www.eda.admin.ch/expertenpool Sie
können aber auch ein Stellen-Abonnement
bei pd-ams-expertenpool@eda.admin.ch
bestellen.

→ Für ein Engagement als Polizeiberater
kontaktieren Sie www.civpol.ch oder
schicken Sie eine E-Mail direkt an
pd-ams-expertenpool@eda.admin.ch

→ Si vous vous intéressez à un engagement
militaire, consultez le site
www.armee.ch/peace-support-jobs
ou envoyez-nous un courriel directement à
recruit.swisspso@vtg.admin.ch
en mentionnant votre adresse postale.

→ Pour un engagement en tant qu'expert(e)
civil(e) pour la paix, cliquez sur www.eda.admin.ch/expertenpool. Vous pouvez égale-
ment vous abonner aux offres en écrivant à
pd-ams-expertenpool@eda.admin.ch

→ Si vous voulez vous engager en tant
que conseiller de police, contactez
www.civpol.ch ou envoyez un courriel
directement à
pd-ams-expertenpool@eda.admin.ch

→ Per una missione militare, consultare
www.armee.ch/peace-support-jobs oppure
inviare un e-mail direttamente a
recruit.swisspso@vtg.admin.ch senza
dimenticare l'indirizzo postale.

→ Per una missione in qualità di esperta
civile/esperto civile per la pace, cliccare su
www.eda.admin.ch/expertenpool. È possibile
di sottoscrivere un abbonamento e-mail all'in-
dirizzo pd-ams-expertenpool@eda.admin.ch

→ Per una missione in qualità di consulente
di polizia, contattare www.civpol.ch oppure
inviare un e-mail direttamente a
pd-ams-expertenpool@eda.admin.ch

P.P.
CH-3003 Bern

Bestellcoupon Bulletin de commande Tagliando d'ordinazione

- ☐ Ich bestelle den **SWISS PEACE SUPPORTER** (kostenlos)
☐ Je m'abonne au **SWISS PEACE SUPPORTER** (gratuit)
☐ Ordino la rivista **SWISS PEACE SUPPORTER** (gratuita)

Ich bestelle leihweise ☐ CD-ROM (Windows)

☐ Peace-Support ☐ SWISSCOY ☐ Militärbeobachter ☐ EUFOR ☐ NNSC
von _____ bis _____ (max. 3 Wochen)

Je commande à titre de prêt ☐ CD-ROM (Windows)

☐ Peace-Support ☐ SWISSCOY ☐ Observateur militaire ☐ EUFOR ☐ NNSC
du _____ au _____ (max. 3 semaines)

Desidero in prestito ☐ CD-ROM (Windows)

☐ Peace-Support ☐ SWISSCOY ☐ Osservatori militari ☐ EUFOR ☐ NNSC
dal _____ al _____ (massimo 3 settimane)

Ich bestelle Faltprospekte: _____ Ex. «Im Einsatz für den Frieden»

Je commande des dépliants: _____ ex. «Paix, un engagement partout dans le monde»

Ordino il prospetto: _____ ex. «In servizio per la pace»

Name, Vorname / Nom, prénom / Cognome, nome _____

Strasse / Rue / Via _____

PLZ, Wohnort / NPA, località / NPA, località _____

Einsenden an / Envoyer à / Inviare a:

Kompetenzzentrum SWISSINT, Kommunikation, Kaserne Wil, CH-6370 Stans-Oberdorf